

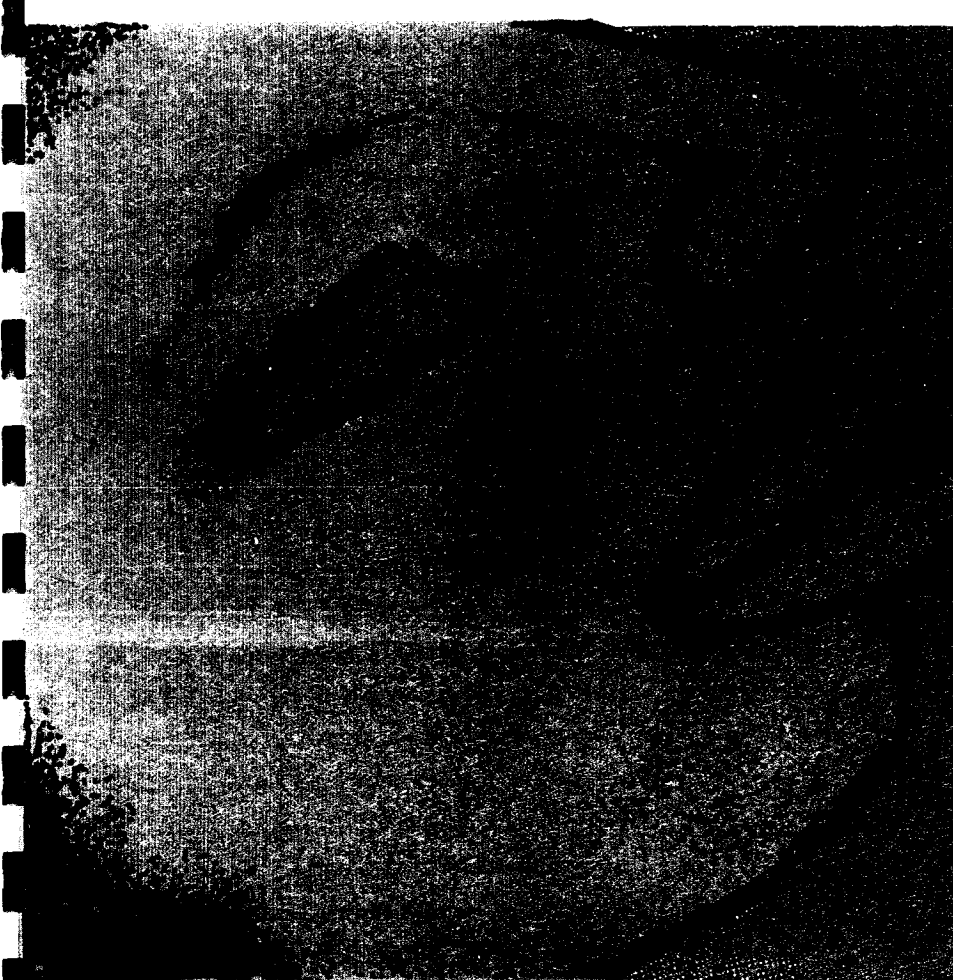
# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

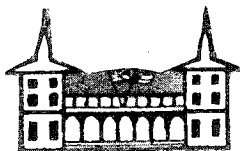
CONSPIRACIÓN PARA CANTAR

DEBER DE CUIDAR Y DERECHO DE SER CUIDADO



NUMERO 40

ABRIL '95



**Edita:**  
*Centro Cultural*  
*Hispano-Guineano*  
Apdo.180.Tlf: 27 20  
MALABO-Guinea Ecuatorial

**Director:**  
Ignacio Sánchez Sánchez

**Jefe de Publicaciones:**  
Ciriaco Bokesa Napo

**Animadores Culturales:**  
Enrique León Chacón  
Marcelo D. Ndong

**Colaboran en este n°:**

-Fausto Luis Douga  
-Teobaldo Nchazo M.  
José F. Siale Dj.  
-Jerónimo Rope B.  
-J.T. Ávila Laurel  
-Bruno Etingüe M.  
-Rosa Bosoca Obono  
-Anita Obono Mikué  
-Casilda Abaga A.  
-Manoliño Nguema  
-Mayte Robles LL.  
-Mekosiewe Jacquy  
-Virgilio Ela M.  
-Rene Palacios M.  
-Mariano L.de Castro

**Confecciona:**  
Leoncio Malale

**Compone:**  
Hermenegildo Ehapo  
Jose Antonio F.

**Imprime:**  
*Centro Cultural*  
*Hispano-Guineano*  
Avda. Independencia S/N

*El Patio*  
LA REVISTA DE LA CULTURA  
HISPANO-GUINEANA  
Nº 40 MES DE ABRIL 1995



## SUMARIO:

1.- PRESENTACIÓN (Teobaldo Nchazo M).....	3
2.- BAR CASA ESPAÑA.....	4
3.- PERSONAJE DEL MES (J.Rope Bomabá).....	5
4.- MIRADOR DE BOKO (J.Rope Bomabá).....	9
5.- FERNANDO POÓ (Mariano L.de Castro).....	10
6.- DÍA INTERN. DE LA MUJER (Anita Obono).....	23
7.- CONSULTORIO LÉXICO (J.T. Ávila Laurel).....	26
8.- CRÓNICA DE UN FESTIVAL (Simésion's).....	29
9.- OPINIÓN GRATUITA (J.Rope Bomabá).....	35
10.- CONSPIRACIÓN PARA CANTAR (José F. Siale).....	36
11.- DOÑA TERESA (F.L Dougan).....	39
12.- ACCIÓN CULTURAL .....	42
13.- SOÑAR DESPIERTO (Casilda Abaga).....	45
14.- SI DESPRECIAS (Mayte Robles LL.).....	48
15.- DEBER DE CUIDAR (Roda Bosoko Obono).....	51
6.- CONCEPTO NDOWÉ (Bruno Etingüe M.).....	54
17.- DETALLE INADVERTIDO (Virgilio Ela).....	57
18.- MEMORIA DE GUINEA (René Palacios).....	60
19.- ESCUELA DE CIRCO (Simésion's).....	62
20.- MI ESENCIA (Mekosiewe Jacquy).....	65
21.- LA ESPADA (Manoliño Nguema Ada).....	66
22.- HUMOR ( Virgilio Ela Motu).....	68

# PRESENTACIÓN

Ora llueve, ora hace sol... pero el tiempo es bueno. Abril es así: transición en una transición. De seca a lluviosa.

Con sabor a festival, nos llega este número 40 de nuestra revista *El Patio*. Número en el que damos un paso más en nuestra anual andadura por las sendas de la información, formación y entretenimiento: por la cultura.

Tras haber asistido, hace pocos días, a la celebración del III Festival de la Canción Hispana, al lector se le ofrece, desde distintos planos, distintas visiones de este gran evento.

Los típicos tornados de este tiempo (marzo-abril) nos llevan, con sus vientos, desde Fernando Poó a los emancipados de La Habana, habiéndonos acercado previamente a la poesía, al léxico y a la cerámica.

Y hablando de vientos, de Bata nos llegan muy frescos: dos de nuestros compañeros Alfonso y Bonifacio, están trabajando bajo los auspicios de la Cooperación Española, en la puesta en funcionamiento del Centro Cultural de Bata, labor digna de ser llevada a cabo. Quieran todos los vientos frescos, de democracia, de cooperación y todos los que sean necesarios, que esta tan buena iniciativa llegue a la hermosa lejana y no tan pequeña Annobón, donde un centro cultural es necesario y resultaría muy útil.

Así como marzo dejó en el ambiente un agradable sabor a música, abril hará otro tanto con otros concursos: teatro, cuentos y leyendas. En este campo tendremos dos eventos importantes:

la II Muestra de Teatro (concurso) y la representación por primera vez en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo de la Opera Rock "Jesucristo Superstar".

*El Patio*, como toda obra de arte, o está mal o está bien,

**Teobaldo Nchaso Matomba**

# BAR CASA ESPAÑA

EN EL  
CENTRO CULTURAL HISPANO GUINEANO

PLATOS TÍPICOS ESPAÑOLES, DIFERENTES MENÚS, REFRESCOS, ETC.

## HORARIO

DE LUNES A VIERNES

MAÑANAS: DE 11'30 A 3'30.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

SÁBADOS

MAÑANAS: DE 11'00 A 14'00.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

DOMINGOS CERRADO POR DESCANSO.

NOTA: LOS DIAS FESTIVOS ABRIRÁ CON EL MISMO HORARIO DEL  
SÁBADO.



*¡¡El patio!!*

TU MEJOR REVISTA

DE CULTURA HISPANO-GUINEANA

# PERSONAJE DEL MES

Por: Jerónimo Rope Bomabá

Joven, grácil, femenina... Exuberante y natural: nuestra "personaje" de turno. Tropieza con el hada Fortuna en pleno escenario del "III FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA" organizado por el Centro.

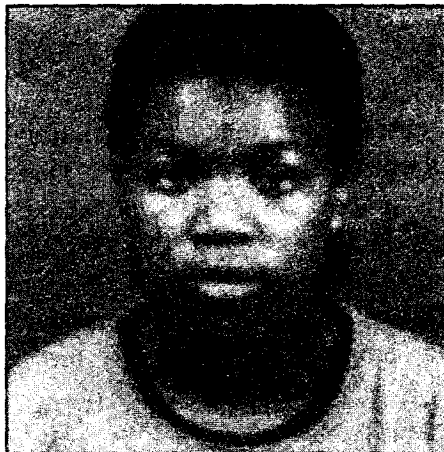
Trescientos de los azules, trescientos!, que en el argot bancario significan miles de francos CFA; (¡no hemos acabado!)... ¡Cien mil pavos más le esperan! Éstos, los ofrece la UNED/MALABO son, en suma, el trofeo que se lleva al bolso la declarada por el Jurado reina del escenario y de la canción hispana".

Cierto es, el triunfo emborracha; y tuvimos la ocasión de comprobarlo

---

*En cuanto al "fallo" del Jurado, creo que no me ha sorprendido más de la cuenta, hice un trabajo bueno y era obvio que se premiara. El Jurado no me ha hecho ningún favor; ha cumplido, en justicia, con su deber.*

---



cuando, sobre las dos de la madrugada, el Jurado hizo público su veredicto, y la agraciada, en un transporte emotivo, salta, de puro contento, y cae -casi desmayada- en brazos de sus admiradores.

Cantó bien y ganó...

"El Patio", en este su número de abril, quiere hacerse eco del evento y participar a sus lectores de sus impresiones a través de esta entrevista con la YOLI MISKI, nuestra "personaje del mes".

**El Patio:** ¿Cómo te llamas?

**Cantante:** María Yolanda AVOMO EYAMA.

**EP:** ¿Eres natural de dónde?

**CANT:** Soy natural del poblado de Afanebang-Eseng distrito de Micomeseng (Kie-Ntem).

**EP:** ¿Qué edad tienes?

**CANT:** Tengo 17 años.

Uno de los presentes, pariente de la entrevistada, le corrige: "Tienes 16 años, Yoli" pero ella no se queda corta y replica inmediatamente en estos términos: "¡Estoy cansada de ser una niña! ya tengo ganas de ser mayor. ¡Tengo 17 años!".

**EP:** Interesante. Dinos ahora: ¿quiénes son tus padres? ¿Vives con ellos?

**CANT:** Ellos son Robustiano Eyama y Josefina Achama. Viven en el pueblo. Desde los 6 años dejé de vivir con ellos y lo hice con una hermana mía que, para entonces, estaba ya casada.

**EP:** ¿Qué tiempo llevas en Malabo?

**CANT:** Más o menos, 10 años.

**EP:** ¿A qué edad empiezas a cantar?

**CANT:** Bueno... A los 10 años

cantaba ya en la iglesia, pero será a los 15, cuando hago mi debut el escenario.

**EP:** ¿Cómo se titula la canción con la que has triunfado? ¿La has hecho tú misma?

**CANT:** "Nací en Malabo" es el título de la canción. Marcelo me sugirió la letra y me ayudó bastante en los arreglos musicales. El resto ya es del dominio público. Pero voy a añadir un detalle: la letra alude a la hija de Quike, que "nació en Malabo y vio la luz en Cantábrico".

**EP:** ¿Qué impresión te ha causado el haber sido agraciada con el Premio de la "Canción Hispana-95"?

**CANT:** Una alegría extraordinaria. No creo haberla experimentado nunca.

**EP:** Y sin embargo, pareces muy serena ahora...¿Te ha sorprendido el dictamen -a tu favor- del Jurado?

**CANT:** ¡Hombre! por muy contenta que esté, debo superarme, dominar mi emoción. Si no lo hiciera, ¿cómo crees que podría responder a las cuestiones de "El Patio"? Fue realmente en el momento de oír mi nombre cuando perdí el control de mí misma.

Ahora, estoy más serena.

En cuanto al "fallo" del Jurado, creo que no me ha sorprendido más de la cuenta, hice un trabajo bueno

era obvio que se premiara. El Jurado no me ha hecho ningún favor; ha cumplido, en justicia, con

su deber. Reconozco que le debo muchas gracias porque no fue fácil su papel. Este año, ha habido mucha

competitividad creativa. Los trabajos de los finalistas eran muy buenos, lo que no hacía,

precisamente, fácil la labor del Jurado. Le reitero mis gracias.

EP: ¿Qué piensas hacer con tu dinero?

CANT: Una casita de mi propiedad, aquí, en Malabo.

EP: ¿Es éste tu primer premio de artista?

CANT: No. Fue el 17 de diciembre del 93; con ocasión del

Festival de la Canción Femenina" organizado por el ICEF (Instituto

Cultural de Expresión Francesa), me llevé 60.000 francos CFA. a

casa. Principio de mi carrera como cantante. Entonces empecé a darme

cuenta de que tenía "tabla".

EP: Tu tema de preferencia a la hora de cantar.

CANT: El amor.

EP: ¿Casada?

CANT: Todavía.

EP: El sueño de tu vida.

CANT: Llegar a estrella a nivel mundial.

EP: ¿Qué otra cosa haces, a parte de cantar?

CANT: Estudio. Ahora hago el 3º de bachillerato en el INEM "Rey Malabo".

EP: ¿Cuál hubiese sido la meta de tus estudios si no te sale lo de artista?

CANT: Administración empresarial.

EP: En tu opinión, ¿cuál de tus competidores ha sido el mejor de este Festival?

CANT: Yo he sido la mejor, evidentemente. Mi caso aparte, Elvis Romeo.

EP: ¿Qué aconsejas a los que no han tenido la misma suerte que tú?

CANT: Lo mismo que hubieran hecho en mi lugar: paciencia y

mucho coraje. ¡Que no se desanimen!

**EP:** ¡A propósito! ¿Actuarás en "Jesucristo Superstar"?

**CANT:** Sin duda alguna.

**EP:** ¿Crees en el matrimonio?

**CANT:** Lo estoy pensando.

**EP:** Muchacha, "El Patio" te desea

la mayor suerte del mundo. En tanto esperamos vuelvas a ser noticia en nuestras páginas, damos la mano en nombre de nuestros colegas y de cuantos hacen posible el honor del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

Son las 3:30 horas de la madrugada del 11 de marzo. ¡Ciao, Yoli Misky!

**CANT:** ¡Ciao!



**J.R.B.**



# MIRADOR DE BIKO CAMPO ALBA

*Por: J. Rope Bomabá*

Desde 800 millones de años atrás vino la vida, mirándole cara a cara al sol, hasta que ha aprendido mirarle de reojo:

Ha pasado midiendo hoy el cuadrante de un cielo avergonzado de serlo: puntual, escrupuloso ... Un cielo bajo el que no queda una sola estrella de neón anclada en la tierra.

Cielo sucio al que trepa nuestra contribución al "progreso": el 3:4 benzopireno (resina cancerígena derivada de la combustión del petróleo), rinde honores a las

generaciones futuras, sus aliados tóxicos... jurando hacer la guerra al aire que nos legaron Leucipo, Democrito o Alfred Nobel...

En la casa vecina, las cintas magnéticas obran el milagro de reproducir -como una ameba- a una Sita Richi interpretando "Somos". Gracias a la tecnología, al progreso, los estéreos ultramodernos celebran la muerte de lo que nace en los mares y la montaña.



**J.R.B.**

# FERNANDO POÓ Y LOS EMANCIPADOS DE LA HABANA

*Por. Mariano L. de Castro Antolín  
A.E.A.*

La campaña desatada contra Espartero en 1841 por el proyecto de venta a Gran Bretaña de la isla de Fernando Poó, exigió al gobierno español una nueva atención hacia las posesiones del Golfo de Guinea, y en los años sucesivos se van a elaborar diversas propuestas de colonización, que ligaban el desarrollo de la isla a los intereses económicos cubanos, como se plasmaba de forma muy clara en los proyectos de Pedro Blanco y Anselmo Manuel de Meana.

Intereses cubanos van a ser los que inspiren a O'Donnell, a la sazón gobernador general de Cuba, que en 1845 opinaba que la colonización de las islas del Golfo de Guinea con negros libres de la Gran Antilla habría de atender dos importantes objetivos. Por una parte, consolidaría de forma pacífica su posesión, y se introducirían las costumbres, ideas y religión españolas, lo que habría de conducir a su hispanización. Por otra parte, se disminuía la tensión que suponía la presencia de

emancipados en el seno de la sociedad esclavista cubana.

Ahora bien, frente a la subordinación de Fernando Poó a los intereses cubanos, se van a gestar proyectos colonizadores que buscan esencialmente satisfacer las necesidades propias de los territorios guineanos.

Adolfo Guillemard de Aragón, si bien comprende la conveniencia política de seguir las opiniones de O'Donnell, duda de la efectividad de los emancipados de Cuba para las primeras tareas de colonización, por lo que aconseja su introducción en una segunda fase. Esta idea será retomada años más tarde, en 1859 por J.J. Navarro, que proponía la utilización de krumanes durante cuatro años para realizar las tareas de desmonte, y entre tanto ir asentando colonos, que habrían de ser emancipados de las Antillas, a los que se concedería un pequeño terreno. Por su parte, el P. Irisarri propone, para facilitar la colonización, emplear a trabajadores krumanes o, en su defecto, a negros emancipados de

Cuba en el desmonte del bosque.

Sin embargo, el concurso de los emancipados cubanos, presentaba algunos inconvenientes, pues el gobernador de Cuba veía en él la posibilidad de expulsar a criminales, vagos o alborotadores de la Gran Antilla, aunque el intento fue frenado por una Real Orden que establece que la emigración de negros de Cuba habría de ser voluntaria, de personas de confianza y a su costa.

Por otra parte, los cruceros británicos, bajo pretexto de perseguir el tráfico negrero, impedían cualquier forma de navegación por el occidente africano. En 1844 habían aprehendido al bergantín "San Antonio", próximo a la costa africana, cuando conducía a 70 u 80 negros libres que habían salido de Cuba y deseaban regresar a África. La condena del "San Antonio" como barco negrero, aun cuando portaba las necesarias certificaciones exigibles, dio lugar a la protesta española, pues suponía un uso abusivo del derecho de visita, y violaba los tratados hispano-británicos vigentes, pero, sobre todo, creaba una situación de inseguridad que dificultaba la conducción de negros libres a Fernando Poó.

La decidida política colonial que adopta el Gobierno español en



1858 respecto a las posesiones guineanas se ve plasmada en un Real Decreto de 13 de diciembre de dicho año, en el que se ofrecían condiciones muy favorables a aquellos españoles que quisieran ir como colonos a Fernando Poó; lo que propició una respuesta tan entusiasta que antes de concluir el mes de enero de 1859 ya se había completado el número de colonos previstos para la primera expedición. Ésta, compuesta en su mayor parte por valencianos, llegó a lo largo de 1859 en la "Ferrolana" y la "Santa María" a Santa Isabel.

Las condiciones en que hubieron de vivir explican que pocos meses más tarde aquellos que se habían salvado de la muerte tuvieran que volver a la Península. A partir de

este momento el nombre de Fernando Poó se vio envuelto en un halo de terror, por lo que no se permitieron nuevas expediciones de colonos.

Es ahora, fracasada la colonización con peninsulares, cuando aparece atractiva la opción de los emancipados cubanos, y desde 1860 se proyecta el envío de doscientos por cuenta del estado.

La presencia de emancipados en Fernando Poó era interesante desde diversos puntos de vista. En primer lugar, por cuanto suponía un elemento notable para la realización de las obras públicas necesarias en el

desarrollo colonizador. Además, era preciso dotar de la Administración española de Fernando Poó de un contingente de población civil que representara en Santa Isabel la lengua y cultura hispánicas, ya que la ciudad era, en todo, un asentamiento inglés donde se encontraba aislada la administración colonial. El comerciante inglés, John Holt,

apuntaba en su "Diario" (7-VIII-1862):

*"Referente a estos emigrantes, según tengo entendido, el Gobierno español ansta desarraigar todo lo inglés en esta isla y hacer de esto una colonia exclusivamente española".*

Por otra parte, las dificultades de los europeos para soportar el clima de Fernando Poó inducen a sustituir a la mitad de la guarnición de Santa Isabel por emancipados de Cuba, y por ello se intenta el enganche de 70 u 80, ofreciéndoles ciertas ventajas.

Así pues, de la presencia de los emancipados se esperaba el progreso colonizador, la españolización y la defensa de Fernando Poó.

Ante el deseo del gobernador general de Cuba de enviar a la isla individuos de "mala vida y no buenas costumbres", el gobernador La Gándara manifiesta que si esto era bueno para la Gran Antilla, no sucedía lo mismo con respecto a

***Ante el deseo del gobernador general de Cuba de enviar a la isla individuos de "mala vida y no buenas costumbres", el gobernador La Gándara manifiesta que si esto era bueno para la Gran Antilla, no sucedía lo mismo con respecto a Fernando Poó, donde necesitaba acreditarse la dominación española.***

Fernando Poó, donde necesitaba creditarse la dominación española, y poco podían hacer en tal sentido los negros y mulatos vagos de la Habana ante "un pueblo de color, de origen inglés, de hábitos morigerados y de costumbres sanas, con gran respeto a la autoridad y a la ley, y en un estado de ilustración superior a nuestros libertos de Cuba". Lo que requería Fernando Poó eran emancipados con oficios útiles que reemplazaran en la guarnición a los soldados obreros de la Península, y en segundo término trabajadores que sustituyeran a los colonos de la fracasada expedición de 1859.

El deseo de introducir el mayor número de emancipados está claramente expuesto tanto por el Gobierno de Madrid, como por el de Fernando Poó, que advierte acerca de las características que habrían de tener los nuevos inmigrantes (R.O. de 27 de Julio de 1863). Más aún, el gobernador de Gándara había mantenido correspondencia en febrero de 1861 con el comandante del vapor de guerra de Estados Unidos, "Mohican", acerca de la utilización de los negros emancipados por los cruceros de los Estados Unidos en la colonización de la isla. Un año más tarde Estados Unidos realiza un contrato con Dinamarca en el que se acuerda el empleo de negros

emancipados en la colonización de la isla danesa de Santa Cruz, lo que induce al Plenipotenciario español en Washington a solicitar el envío de emancipados de los Estados Unidos a Fernando Poó. Este proyecto, sin embargo, no dio fruto, pues el gobernador de Fernando Poó desaconsejó el envío de emancipados, ya que eran más caros que los krumanes, de manera que no hubo ninguna otra inmigración de emancipados.

En julio de 1862 se realiza un informe acerca de los emancipados que habrían de ir al Golfo de Guinea a bordo del vapor "Ferrol". Sin embargo, en él solamente aparecen inscritos 195, a los que posteriormente se unieron otros cinco (cuatro hombres y una mujer), ya que el primero de agosto desembarcaron en el puerto de Santa Isabel 200 emancipados.

El análisis de los 195 relacionados en el informe nos indica que en su totalidad eran personas jóvenes entre los 10 y los 38 años, aunque la mayor parte (el 91%) estaban incluidos entre los 11 y 26 años. La mayor parte eran hombres, pues el número de mujeres desembarcadas era de 25, encontrándose el 60% entre los 12 y 16.

Su origen es heterogéneo, lo que no causa extrañeza dada su circunstancia de emancipados. De

todas formas, la mayoría son "congos" (183), aunque también había "lucumíes" (12), "mandingas" (dos), "gangá", "macuá" y "mina", por lo que en la colonia guineana se les denominará de forma genérica como "congos".

La evolución demográfica de este grupo podemos seguirla hasta su libertad total en 1867:

-Proceden de Cuba en 1862, 200. De ellos 37 se integran a la milicia.

-En enero de 1863 hay 163 colonos "congos". Mueren cuatro este año.

-En enero de 1864 hay 159 colonos. Mueren 10. Uno se da de baja y uno de alta.



-En enero de 1865 hay 149 colonos. Uno es enviado a presidio, otro deserta, 10 se dan de baja y uno de alta.

-En enero de 1866 hay 131 colonos. Nueve mueren, diez se integran en la milicia. Se producen dos altas.

-En enero de 1867 hay 121 colonos. Mueren cinco.

-En 1 de Julio de 1867 hay 116 colonos "congos", emancipándose 100 hombres y 16 mujeres.

Uno de los principales problemas que hubieron de afrontar los emancipados fue la falta de mujeres, por cuanto la población femenina de Santa Isabel era escasa, ya que según el censo de 1858 constituía el 32,6% de la población, y en 1869 el 23,3%.

Esta circunstancia intentó corregirse en una futura expedición de emancipados que comienza a prepararse en noviembre de 1862 (aunque nunca llegó a realizarse), determinándose que en ella se incluyeran suficiente número de mujeres para que pudieran realizarse matrimonios. De hecho al poco tiempo de su llegada se produjeron 21 matrimonios, circunstancia que refleja irónicamente John Holt (31-VII-1862): "Hoy ha sido un día de bodas. Los españoles han casado al por mayor a una partida de

cubanos". La premura en la realización de estas bodas quizá podamos interpretarla como un intento de dinamizar la natalidad del grupo hispánico, lo que se habría de traducir en su desarrollo cuantitativo, interesante desde diversos puntos de vista, amén de consideraciones morales.

La llegada de los emancipados vino a transformar la vida en Santa Isabel. La primera cuestión a resolver por el gobernador fue la de regular la situación y organizar la actividad de los emancipados.

Por Real Orden de 20 de julio de 1862 se autorizaba al gobernador de Fernando Poó a establecer un reglamento para los emancipados, que había de ser redactado sobre las bases del existente en Cuba para los Chinos. Este reglamento, aprobado el 24 de julio de 1864, establece la minoría de edad legal de los emancipados que, aunque son reputados como libres, quedan sujetos a la tutela del Gobierno durante un período de cinco años a contar desde su salida de Cuba.

El capítulo 2 del reglamento, al referirse a los deberes y derechos de los emancipados, establece un salario mensual de cuatro pesos para los mayores de 15 años, y de tres para los menores, percibiendo un real diario, pagadero los domingos, quedando retenido el

resto en un fondo que se entregaría el día en que acabara su condición de emancipados, creándose al mismo tiempo en la Caja del Tesoro de la Colonia un depósito de provisión de emancipados. Éstos tendrían derecho a protección, alojamiento, manutención ("cuyo coste no bajará de dos reales diarios, ni excederá de dos y medio por cada individuo") ropa y manta, asistencia sanitaria cuando la necesitasen y, aquél que en su tiempo libre deseara cultivar, tendría derecho a que se le concediera tierra, siendo el producto adquirido de su exclusiva propiedad. Se reconoce el derecho a contraer matrimonio, con consentimiento del Gobierno, ejerciendo el emancipado los derechos de patria potestad sobre su familia. En el caso de que un emancipado casara con una mujer no emancipada, o viceversa, la mujer y los hijos menores de 18 años seguían la suerte del padre. Los mayores de 18 años saldrían del patronato del Gobierno.

Concluidos los cinco años, los emancipados, como hombres libres, podrían ser recibidos en calidad de vecinos si continuaban en Fernando Poó, pudiendo también trasladarse al punto que eligieran libremente, facilitándoles el Gobierno los medios de transporte.

El fundamento de las

obligaciones de los emancipados es la obediencia a los mandatos y disposiciones del Gobierno o de sus representantes para que adquieran los principios de "religión, sana moral y hábitos de trabajo" que les harían miembros útiles de la colonia. Estas obligaciones se sustancian en una jornada de trabajo de 10 horas,

emancipado, el fondo que le habría de corresponder se emplearía en ayudas para los que se inutilizaran para el trabajo, y en premios para los que se distinguieran por su buena conducta.

Desde el primer momento los cubanos mostraron su desagrado ante la realidad de su condición en Santa Isabel. Así, reclaman que por



excepto los domingos y fiestas, que se distribuirían en la realización de labores acordes con las condiciones físicas de cada individuo. También aparece reglamentada la posibilidad de ceder emancipados a patronos particulares, si bien esta situación no se dio, por más que hubo en Santa Isabel peticiones en tal sentido. En la eventualidad o fallecimiento o fuga de algún

la mañana no se les da café, ni carne salada o tasajo en el rancho diario. Por otra parte, consideran que el pago de un real diario que recibían el domingo era adelanto de una cantidad mayor a percibir a fin de mes. Al advertirles que el resto, cincuenta reales mensuales se les entregaría al finalizar su compromiso como emancipados para que tuvieran un capital con



que establecerse, hubo conatos de indisciplina, amenazando a sus capataces y resistiéndose el domingo a recibir el real diario, aduciendo que, en La Habana se les daba en mano cinco pesos mensuales. Ante la ineficacia de las amonestaciones, el gobernador reprimió toda oposición imponiendo castigos a los cabecillas.

Para evitar situaciones semejantes en el futuro, se indica que cuando se enviaran nuevos emancipados de Cuba, se les advirtiera de su situación, pues a los que habían llegado incluso les causó extrañeza que se les obligara a trabajar. De momento, para que no existieran falsas interpretaciones se les instruía todos los domingos sobre el Reglamento.

Su trabajo fue muy diverso, pues muy variadas eran las necesidades de la colonia, y a pesar de los inconvenientes, ya que sólo llegaron en la expedición dos albañiles y un herrero, y una gran parte de sus componentes eran menores de quince años, su presencia va a dar un impulso a la ciudad como nunca había tenido hasta entonces. Con todo, se pide que en la próxima expedición se enviaran gentes de oficio.

Desde el primer momento los emancipados, dirigidos por el segundo capitán, don Joaquín

Fernández Piñeiro, se van a dedicar a realizar desmontes en torno a la ciudad. Entretanto, las veinticinco mujeres quedaron a cargo de los jesuitas y se ocuparon en tejer bambú para cubierta de las casas.

La actividad desplegada fue tal que en apenas dos meses se concluyeron las obras de la Iglesia, se niveló y enarenó la plaza, y se desecó un pantano que rodeaba a la ciudad por el este y el sur, y que se consideraba especialmente pernicioso para su salubridad. También se realizan desmontes por el oeste, en dirección a la bahía de las Carboneras, para abrir la ciudad a los infujos benéficos de los vientos.

El avance de los desmontes aconseja la construcción de dos talleres, uno de carpintería y otro de sierra, que si por una parte permiten trabajar a la sombra y reducir las enfermedades de los trabajadores, por otra suponen un ahorro por cuanto la producción de los talleres evitaría tener que encargar maderas a la Península.

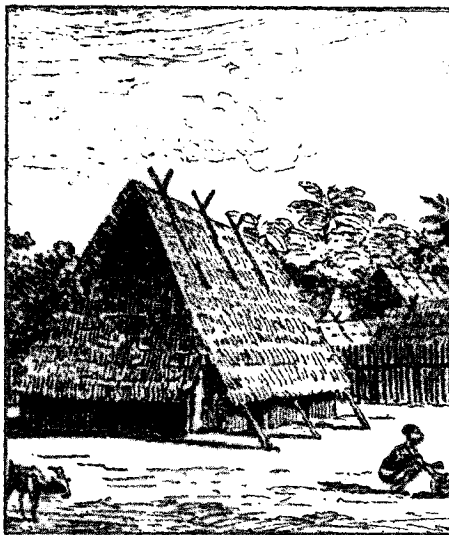
El gobernador, preocupado por la sanidad de la colonia, piensa en formar un asentamiento de aclimatación y recuperación en el monte Santa Cecilia, media hora más arriba de Basilé, donde la mayor altura suavizaba los rigores del clima. Este proyecto va a poder realizarse gracias al concurso de

los emancipados y de los krumanes contratados por el Gobierno colonial. Antes de finalizar 1862 se concluía una de las casas que habrían de ser transportadas a la sierra y en los meses siguientes se abre el camino hacia Basilé, donde se asientan cincuenta emancipados.

El establecimiento en Basilé habría de permitir la cría de ganado, con lo que podría solucionarse la escasez de alimentos de la colonia, que dependía de las vituallas importadas. Por otro lado, era de esperar que las edificaciones oficiales atraerían a las particulares, como en efecto ocurrió, y para facilitar el transporte entre Santa Isabel y Basilé había pedido el gobernador ciertas caballerías a Canarias, que llegaron en agosto de 1862.

La actividad de los emancipados en Basilé se veía a veces frenada por circunstancias adversas, como en noviembre de 1863, en que un tornado azotó Santa Isabel derribando la casa donde se alojaban, teniendo que distraerse para su reparación obreros emancipados y krumanes.

El desmonte del bosque al oeste de la ciudad va a permitir la formación de una granja experimental del Gobierno, la "Granja Matilde", donde se emplearon los emancipados en



tareas agrícolas, lo mismo que en la "Granja Cecilia", que se formó entorno al centro de aclimatación aprovechando el desmonte allí efectuado. En suma, el gobernador desarrollaba -en opinión de J.Holt- una gran energía para mejorar la colonia.

De los emancipados enganchados en la compañía de Infantería apenas tenemos referencias. De los 37 que se alistaron en agosto de 1862, debieron morir cuatro en el mismo año, no produciéndose más alistamientos hasta 1866, en que 10 emancipados se unieron a la compañía. Al quedar ésta suprimida en 1868, los 26 emancipados existentes hubieron de integrarse en la vida civil, y desaparecen las noticias que se

refieren a ellos. Años más tarde encontramos citados a algunos de ellos entre los individuos de la compañía, cuyo paradero se ignora. En 1878 aparecen citados entre los 25 soldados nativos de la Infantería colonial que cobraron los sueldos no percibidos y devengados antes de la disolución de la compañía.

La presencia de los emancipados vino a alterar otros aspectos de la vida de Santa Isabel. Es fácil suponer que su presencia fuera la causa de una resolución del Ministerio de Ultramar de 4 de octubre de 1862, que aumentaba en seis toneladas la cantidad de arroz a enviar a Santa Isabel para atenciones de la colonia, servidas por "Zulueta y Cía", Londres. Por

lo mismo, una R.O. de 24 de febrero de 1863 permite la compra de un barracón para alojamiento de los emancipados, aunque los 21 matrimonios estaban aposentados en un barracón construido en octubre de 1862.

A partir de 1865 el nuevo gobernador, José

Gómez de Barreda, procedió a desmontar un terreno situado al oeste de la ciudad, en lo que habría de ser el futuro ensanche urbano, donde pensó formar un pueblo "congo", con el asentamiento de los emancipados, que finalizaban su compromiso el 1 de julio de 1867. El proyecto de ensanche suponía la existencia de una plaza (Plaza del Pilar) en torno a la cual se construyeron las casas de los "congos". Al llegar el mes de julio de 1867 había construidas 53, y se esperaba construir 13 más, que formarían un barrio de Santa Isabel.

A fines de junio de 1867, el gobernador nombró una comisión,

de la que formaron parte: el superior de la Misión, el administrador de Rentas, el juez asesor del Gobierno y el oficial encargado del suministro de los emancipados, y puso a su disposición el *c a u d a l* perteneciente a los mismos depositado en la Caja General de la colonia. A



pesar del deseo manifestado por algunos emancipados en 1866 de volver a Cuba, al llegar el momento de su licenciamiento todos prefirieron quedarse en Santa Isabel, lo que atribuye el gobernador a la buena construcción de las viviendas, así como a la posesión de herramientas. Ahora bien, esta decisión no creemos que fuera tan libre y espontánea como afirma Gómez de Barreda, pues la construcción del barrio congo y la posesión de útiles se había realizado por cuenta de los emancipados, con el caudal de su fondo de ahorro, por lo que el traslado a la Habana habría de suponer una pérdida en su capital, amén de un futuro incierto.

En cuanto a los 38 emancipados menores de edad, la comisión decidió mantenerlos bajo su protección hasta que se establecieran y cumplieran la mayoría de edad, de manera que pudieran manejarse por sí mismos.

El Gobierno de la colonia propuso alterar el Reglamento para solucionar algunos problemas. Propone utilizar el fondo correspondiente a los fallecidos sin herederos, en primer lugar, para el fomento de la inmigración de mujeres de Annobón, por cuanto eran católicas, para facilitar los matrimonios; en segundo término, para la construcción de una capilla

en el barrio Congo que permitiera la práctica religiosa y, finalmente, para auxiliar al Hospital de Morenos a fin de que tuvieran cabida en él sus enfermos. Estas propuestas, sin embargo, no serán aceptadas por el Ministerio de Ultramar, que por una resolución de 11 de mayo de 1866 conmina al Gobierno colonial a mantener extremos del Reglamento.

El barrio Congo desde sus orígenes va a ir decayendo hasta su desaparición. Respecto a su paulatina degradación nos informa, en 1869, F.J. Balmaseda.

"...Sin calles, compuesto únicamente de una plaza o terreno descombrado en medio del monte, alrededor del cual han construido sus barracas y viven miserablemente, los que viven, que casi todos han muerto."

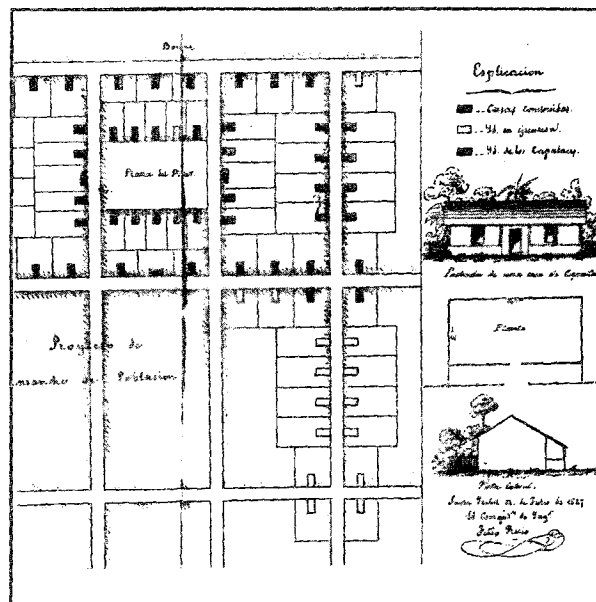
Pero no solo es esto, la población del barrio Congo, que ascendía en 1869 a 120 hombres y 38 mujeres (a pesar de la opinión de Balmaseda, tenía un número aceptable de vecinos), era en 1874 de 38 hombres y 22 mujeres, lo que indica su rápido declinar. La explicación tal vez sea debida a la carencia de mujeres, que llevó a los "congos" a casarse con mujeres bubis y a integrarse en los poblados de sus mujeres. La unión con fernandinas sería mucho más

difícil, pues les separaba la lengua, la religión y las costumbres, y, sobre todo, eran escasas.

La huella de los emancipados y el concepto de ellos en la colonia no es fácil de apreciar, pues si Anselmo Gazulla opina en 1870 que eran individuos de buena índole y buenos obreros agrícolas, que conformaban el elemento español en

la colonia, un año más tarde el gobernador Vivar los tacha de holgazanes.

Lo que llama la atención es que en la escuela de niños y adultos abierta en Santa Isabel, la de adultos progresaba gracias a la afluencia de los ex emancipados, que solamente conocían las nociones del castellano y buscaban ampliar su saber para emplearse en el Gobierno de la colonia, lo que abre ciertas dudas sobre el papel que habrían de desempeñar como difusores de la lengua española. Desde el punto de vista religioso, el Gobernador Vivar afirma que "se dicen católicos", lo que parece indicar cierta tibieza en las expresiones de su fe.



Desde mediados de los años setenta, perdemos de vista a los ex emancipados, y las nuevas migraciones de cubanos, ahora como deportados, no van a dar lugar a una población estable en Santa Isabel, pues aunque el Gobierno intentó el asentamiento de los deportados, éstos rechazaron los ofrecimientos de trasladar a sus familias y concederles tierras.

En 1883 el gobernador opina que los cubanos no son útiles para la colonización de Fernando Poó, siendo lo más conveniente la creación de sociedades que utilizasen el trabajo de los krumanes. En suma, las esperanzas que había suscitado la inmigración de emancipados cubanos habían

dato lugar a magros resultados, y sus mayores logros, las obras públicas, se debieron, sobre todo, al dinamismo del gobernador Pantaleón de la Torre Aiyón.

### Resumen

Tras el fracaso de la expedición de colonos peninsulares de 1859, se fragua la idea de realizar la colonización de Fernando Poó con emancipados cubanos, considerados más aptos para colaborar en el desarrollo de las obras públicas, la defensa de la colonia y la hispanización de la Isla.

Los emancipados, en número de 200, la mayor parte varones

jóvenes, llegaron a Santa Isabel en 1862. Durante cinco años estuvieron sometidos a un reglamento característico realizando los trabajos propuestos por el Gobierno colonial y dando un vigoroso impulso al proceso colonizador. Al concluir los cinco años quedaron en total libertad, asentándose en un barrio situado en el ensanche al oeste de la ciudad, el "barrio congo", que conocerá una paulatina decadencia a lo largo de los años setenta, perdiéndose a partir de entonces la pista de los "congos", que fueron absorbidos por la población procedente de la Costa o por los bubis de la Isla.



Extraído de la Revista ESTUDIOS AFRICANOS  
Revista de la Asociación Española de Africanistas (A.E.A.) Vol. N° 14-15 Pág. 7-8.

M.L.C.A.

# CELEBRACIÓN DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

Por. Anita Obono Mikué

Un aniversario más del "Día Internacional de la Mujer" y una vez más lo celebramos pomposamente como es habitual en las guineoecuatorianas: manifestaciones, conferencias, charlas, exposiciones, refrigerios, etc..., en general. ¡Fiesta!, con todo eso me cabe formular la siguiente pregunta: ¿por qué de la internacionalización de la Mujer? ¿Sabemos acaso el sentido de este día y el papel que debemos desempeñar en la sociedad con vistas a esta fecha que nos ha sido consagrada? La pregunta va dirigida a mis hermanas, sería lamentable que toda la concepción que tengamos de ese día se limite sólo y únicamente en lo festivo. Me perdonarán si esta pequeña nota mía les resultara una crítica, no es la intención (aunque tampoco creo que sea mala la crítica, teniendo en cuenta que con ella podemos llegar a mejorar muchos aspectos de nuestra sociedad). Hace años que se viene haciendo de nosotras personas como se ha expresado siempre en esta nuestra sociedad: "se ha abierto la puerta a



la mujer, se la ha sacado detrás y ponerla delante, se la ha puesto en el pedestal"; todos son méritos de los hombres. Y nosotras qué hemos hecho durante este tiempo y qué somos capaces de hacer por nosotras mismas en el futuro?. Y si nuestros dioses se dan marcha atrás; ¿cómo salimos de este túnel para llegar a la luz?. No comparten conmigo la realidad esa de que somos algo más que "mujeres"



como despectivamente se nos ha llamado algunas veces en esta nuestra sociedad?.

Siempre se ha creado algo en pro de la mujer pero sin la presencia de ninguna; dudo mucho que participemos cuándo y dónde esas ideas suelen tener lugar (es una lástima para cuando se escriba la historia de este país, la brillante ausencia total de la mujer en todo). Ya se creó en su día la organización que se denominó "Sección Femenina". ¿Qué significó para nosotras esta organización?, ¿cuales fueron los objetivos por los cuales fue creada y las metas alcanzadas? Seguramente que en todo este País no hay ninguna mujer que pueda

llegar a darnos la explicación fehaciente.

Ahora hemos aterrizado en otra etapa, digo aterrizar porque como siempre nunca estamos cuando se prepara la salsa, pese a ser nuestro imperio la cocina; y apenas acabamos de enterarnos de qué va el rollo, otro mote ¡zas! "Promoción de la Mujer". Promoción significa ascenso, elevar a un nivel superior; como dije al principio de esta nota, los dioses se han acordado de nosotras y nada más y nada menos que con todo un Departamento Ministerial. Cómo lo hemos tomado, la silla ¿está a nuestra medida? Sigue la duda en pie todavía, otra vez rebautizadas: "Integración de la Mujer". Quiero



ser optimista pensando que esta última vez estuvo alguna mujer sentada en alguna esquina, y por consiguiente consiguió enterarse de alguna manera el status correspondiente a los seudónimos de que somos objetos. No creo sea más importante el hecho de llamarnos de una u otra manera, sino la asimilación y certeza de nuestra labor dentro de esta sociedad que nos ha visto nacer y a la cual pertenecemos.

Agradecemos a los hombres que siempre se acordaron de colocarnos en algún lugar, pero creo que ya es ahora de que nosotras mismas busquemos un lugar donde situarnos y en que la mujer guineoecuatorial tenga derecho, identidad y criterios propios, que pueda actuar con responsabilidad y coherencia en todas las esferas sociales. Ya hemos bailado bastante y seguiremos haciéndolo, que a todo el mundo le va la marcha, pero también es cierto que esta identidad hace muy poco a nuestro favor. Agarrémonos más por el otro lado que puede resultar más provechoso.

Ya nos han integrado, cierto, ahora nos toca a nosotras estudiar, formarnos, informarnos trabajar y utilizar la cabeza (que sirva para algo más que llevar peinados) que para algo la tenemos y si añadimos

el sexto sentido está muy desarrollado en la mujer, creo, hermanas mías, que estaremos verdaderamente promocionadas, integradas o algún otro apelativo que se les ocurra ponernos en el futuro.

Queridas hermanas, existe una inquietud profunda en mí y quisiera que fuera compartida entre todas, cual es que la mujer guineoecuatorial estuviese a la misma altura que cualquiera mujer moderna participando activamente en la evolución y desarrollo de la mujer en todas las sociedades del mundo actual. ¿Soñamos juntas?



A.O.M.

# AL CONSULTORIO LÉXICO

Por: J.T. Ávila Laurel

Lo prometido, querido lector, crea obligaciones que hay que cumplir, so pena de desmerecer vuestra confianza. Así, hemos metido en este número para dar respuestas correctas a las voces del concurso léxico que tan buena acogida ha tenido.

Allá vamos.

## ASTUTO

Respuesta correcta c) Hábil para engañar o evitar el engaño o para lograr algo.

"Los comerciantes de hoy son muy astutos, te venden gato por liebre".

## CEÑO

Respuesta correcta b) Cierta gesto de enojo.

"¿Por qué frunces el ceño? No irás a enfadarte conmigo porque saludé a tu novia".

## ESPORÁDICO

Respuesta correcta c) Ocasional.  
"Tus visitas son muy esporádicas, primito.

¿Por qué no vienes todas las semanas?".

## EMPAPAR

Respuesta correcta b) Absorber

una cosa un líquido reteniéndolo dentro de sus poros o huecos.

"el jersey tuyo está empapado de agua. Sácalo y déjalo secar".

## CHAPARRÓN

Respuesta correcta a) Lluvia recia de corta duración.

"¿Sabes Mengüelo? Todos los hombres y sus casos deberían ser como un chaparrón. ¡Rápido y fuerte! Nada de dilatar las cosas".

## CULATA

Respuesta correcta c) Parte posterior de la caja de un arma de fuego.

"Nada de lo esperado. El tiro nos salió por la culata".

## ESPLÉNDIDO

Respuesta correcta a) Resplandor, brillo.

"Se ve el resplandor de la luz".

## IRREVOCABLE

Respuesta correcta c) Que no se puede anular.

"La decisión del tribunal es irrevocable".

## ABNEGACIÓN

Respuesta correcta b) Sacrificio

voluntario de los intereses o afectos.

"Esa pobre viuda cría con mucha abnegación a sus hijos".

### HAMBRE

Respuesta correcta b) Sensación molesta de no haber comido.

"Desde la santa mañana no he probado nada. Ya siento hambre".

### SEMBLANTE

Respuesta correcta c) Rostro.  
"Tienes una chica con un semblante angelical, muy guapa. ¿No tiene hermanas?".

### ESTATUTO

Respuesta correcta c) Norma.  
"Según el estatuto de este centro las señoritas no pueden sonreír a los profesores".

### EL ALBA

Respuesta correcta c) La mañanita.  
"Con las primeras luces del alba cantan los gallos".

### ENCASILLAR

Respuesta correcta c) Clasificar por orden.  
"Los libros se encasillan por orden alfabético".

### PEATÓN

Respuesta correcta b) El que va a pie.

"Los peatones son salpicados por conductores gamberros".

### HARAPO

Respuesta correcta a) Ropa usada, vieja y rota.  
"¿Con esos harapos piensas ir a la boda de tu amigo Matuambe?".

### AÑORANZA

Respuesta correcta c) Tristeza por la pérdida o ausencia de alguien o algo.  
"Añoramos la muerte del gran filósofo Maimónides ¡Qué pérdida tan grande!".

### SALARIO

Respuesta correcta b) Paga, sueldo.  
"Mi salario es tan exiguo que ni me llega para el desayuno de...".

### PREVENIR

Respuesta correcta c) Tomar medidas para que no ocurra cuanto no desea.  
"La única forma de prevenir todas las enfermedades es... ¡Matarse!".

### INDIGNARSE

Respuesta correcta c) Enfadarse.  
"Tu vecino Kuntumboo no me saluda ¿Estará indignado conmigo por lo de ayer?".

### CORDURA

Respuesta correcta a) Buen

juicio.  
"Mi primo Mabokutong habla con  
cordura, creo que es el más listo de  
la familia".

### REMORDIMIENTO

Respuesta correcta c) Pesar,

inquietud que queda después de  
haber hecho algo malo.

"El remordimiento no le permite  
disfrutar del coche, comprado con  
el dinero de los pobres".

J.T.A.L.

**III FESTIVAL FOLKLORICO  
DE  
DANZAS**



**EL 24, 25, 26 DE ABRIL  
A LAS 19 H**



**CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO**

# CRÓNICA DE UN FESTIVAL CON EXPERIENCIA

*Por: Siméision's*

Es día 28, son las 7:45 h. de la tarde. La luz del sol se ha sustituido ya por los potentes focos que están iluminando el polideportivo del Centro Cultural Hispano-Guineano. Hay bastante nerviosismo. Es el día del comienzo del III Festival de la Canción Hispana, se ha hecho mucha publicidad en los distintos medios de comunicación social y una de las cosas en la que se ha enfatizado, es la puntualidad a la que ya llevamos 15 minutos de retraso. De repente se apagan las luces del polideportivo y todo queda oscuro excepto el escenario donde se ve los distintos instrumentos bien colocados, dispuestos a ser manejados por los músicos que van a acompañar a los diferentes concursantes de esta primera jornada.

Aparece Roky, bien vestido, después de que se han apagado y vuelto a encender las luces del escenario. El señor empieza un discurso poniendo las disculpas del retraso por delante. El público parece que no presta ni la más mínima atención. Pero todos miran

hacia adelante. Ellos saben que este señor está dando el discurso de la inauguración de un acontecimiento que todos esperaban.

Una vez que Roky ha terminado su discurso, se vuelven a apagar todas las luces del escenario y todo queda oscuro en el polideportivo del CCH-G. A lo lejos, en el firmamento, se observa el brillo de las estrellas que anuncian una noche agradable. Mientras tanto, el público ha empezado a vituperar. Unos por la emoción del comienzo del festival que tanto esperaban, otros, para reclamar el mucho tiempo que ya les ha hecho perder.





Se encienden las luces del escenario. Unos focos multicolores que alumbran el lugar donde van a estar "desfilando" los concursantes.

Ahí está la pareja que se va a encargar de dar "calor, color y vida" a los nombres de los cantantes que van a participar durante estos siete días que durará el festival. Él es un tío alto no muy guapo, pero con ese algo que resulta simpático. Tiene don de gente y parece que es muy conocido entre el público. Ella, no menos conocida, tiene los movimientos y poses graciosos de una auténtica "chica modelo". Delante de ellos, en primera línea, están sentados en una mesa rectangular un tanto aislada del

público, un grupo de diez personas de entre las que se destaca la presencia de cuatro mujeres, una de ellas sería la representante de ese grupo de personas que son los que forman el jurado.

Los dos presentadores que parecen estar muy interesados en que el público forme parte del espectáculo, empiezan con un discursillo que parece aburrir al público. Ellos, el público, ya ha tenido bastante por hoy. Así que la chica toma la palabra y dice: "Sras. y sres: el primer concursante de este festival es una chica ¡con ustedes, POLA!..."-(¡aplausos!).

Así daba comienzo el III Festival de la Canción Hispana donde vimos a cincuenta y cinco,

casi sesenta, que estaban previstos participar en este reciente Terminado Festival de la Canción Hispana.

Si tuviéramos que hacer historia, en resumen encontraríamos que en el primer festival hubo sorpresa, en el segundo, polémica, y, en este último, destacaríamos la experiencia.

La organización de este III Festival del que cada uno tenemos nuestra opinión particular, ha mirado hacia atrás y una de las cosas que ha tenido en cuenta, ha sido el hecho de hacer una selección previa al festival antes del comienzo del festival propiamente dicho. El motivo de esta selección previa, es evitar el tipo de artistas que se apuntó en el II Festival. Cantantes que nacen de la noche a la mañana que, al final, suelen provocar el tipo de incidentes que tuvimos en la preselección de los cantantes de este III Festival de la Canción Hispana. En esta ocasión un pretendido cantante que no tenía bien "aprendida" su canción, primero se salió de la nota, y luego, se salió del ritmo. El resultado final fue que los músicos dejaron de tocar.

Fueron siete días en los que disfrutamos de música en vivo. Siete días que oímos canciones de todos los estilos y gustos". POLA

inauguró el festival para que en los días siguientes el público a veces disfrutara de las interpretaciones de los cantantes y otras, de "sus propias canciones" (improvisaciones que salían cuando el que estaba de turno no hacía lo que ellos esperaban).

Mientras tanto, los nervios seguían subiendo cada vez que los presentadores insistían en recordar los premios que hay en el festival. Especialmente el premio del ganador que contaba con una actuación suplementaria de cuantía valorada en un tercio de lo que daba el festival.

El Jurado, que lo ha tenido difícil este año, sacaba la lista de los calificados al principio de la jornada siguiente. Lista que la pareja de presentadores anunciaba antes de presentar al primer concursante de la siguiente jornada.

Ellos han procurado ser lo más justo posible. Pero, ¿quién duda de que nunca estaremos siempre de acuerdo con lo que diga un Jurado?

Los días se iban sucediendo. Para el público, ya era una "cita obligada" todas las tardes en el Centro Cultural Hispano-Guineano. Los dos presentadores se iban habituando al público y entre bromas y saludos por doquier se....

A SABUERI, nadie la conocía. Pero sus dos canciones son las que empezaron a levantar un cierto

malestar en la relación Público-Jurado. Era la tercera jornada del festival y el Jurado en esta tercera jornada no encontró a nadie que reuniera la puntuación mínima (incluida SABUERI). Sin embargo "LOS TIEMPOS PASADOS" que era el título de su canción autóctona, gustó al público asistente de aquella jornada. Luego, descubrimos a AFRICAMENTE, donde no oímos lo que querían decir. Pero sí gustó a muchos el hecho de que a VICTOR CARRETERO le pusieron el disfraz de "TARZAN TOCANDO CON SUS HERMANOS"; hay quien ha rumoreado que el premio a la simpatía no les hubiera venido mal.

"Nosotros teníamos nuestras bases -decía D<sup>a</sup> Nardi Modú, presidenta del Jurado del III Festival, en una revista ofrecida al programa "LA REVISTA", de Radio Nacional de Guinea Ecuatorial-. La primera base para descalificar a una persona era el no traer una canción original. Fue por eso que descalificamos



a ALBA y luego cada componente del Jurado en su opinión, sobre la música o la letra, puntuaba de cero a veinte".

Ha habido casos originales como el de ANA FLÓREZ, que vino, vino y nadie supo quien era. O KODJOMO que, al parecer, sólo él entendía "lo que quería hacer".

Se estaba cada vez más cerca "del gordo" del III FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA. Erán trescientos mil, más una actuación valorada en cien mil en la UNED. Los presentadores encontraron, un buen reclamo en esa cifra y el apoyo de IBERIA, que cada noche se repetía varias veces.

Entonces se anunció a CHATÍN RAPE, un niño de unos catorce años que con su voz ha encontrado un hueco en el campo de la música que se hace en nuestro país. No ha llevado ninguno de los premios.

Pero entre casi sesenta concursantes, ha ido a la final en un primer intento de aparecer en público. Lo que todavía es más. Él ha conseguido que más de uno tararearan su "¿bia bo mina dje? (¿QUÉ OS HEMOS



HECHO?).

Para entonces todos ya se han olvidado de las quejas presentadas por Samuelín en la dirección de la organización fechas antes: "Bisila System" se niega a acompañarme en el festival". Se tiene que organizar rápidamente para que le acompañen el grupo Generación Bosco. SITA RICHI por los mismos motivos se ha marchado sin decir adiós: "para evitar problemas y porque a mí no me gusta meter mucho ruido" -nos decía después en una charla informal-. Mientras, algunos se preguntaban si hay bases para el festival. Esa pregunta venía porque esos sabían que había un cuarto de millón de Francos CFA. por cada grupo contratado por el CCH-G para acompañar a los concursantes del III Festival de la Canción Hispana.

Y por fin llegamos al último día. Hay nombres conocidos, y como en una quiniela, muchos apuntan por Samuelín, otros por Lili Afro, ellos son conocidos, la canción de cada uno de ellos ha sido aplaudida por el público. Pero hay una que está bien trabajada. Acompañada por músicos que conocen bien el estilo que tocaban, compuesta por alguien que entiende perfectamente el español. " Yo desde el principio estaba segura de que mi canción estaba bien hecha. Pero me

preocupaba la competencia de otras canciones que pudieran superar la mía" -nos decía Yoli Misky en una entrevista-.

"NACIÓ EN MALABO" ha sido la canción que ha llegado al número uno en el reciente festival. Canción que ha hecho que varias personas apuntaran con el dedo acusador al Jurado.

Apuntaron al Jurado sobre todo, porque SAMUELÍN no se ha llevado ningún premio este año. Otros por considerar que la canción de LILI AFRO era mejor.

"Ha sido un Jurado que ha discutido bastante, porque en un Jurado hay diversidad de opiniones", "-revelaba D<sup>a</sup> Nardi Modú, presidenta del Jurado del III Festival de la Canción Hispana, en una entrevista concedida al programa LA REVISTA de Radio Nacional- "El tema de Samuelín fue lo primero que se discutió. La cosa fue que este cantante, que es buenísimo, presentó el tema de la POLIGAMIA el año pasado y, este año, ha vuelto a presentar otro tema sobre los MUJERIEGOS. Era un poco repetitivo".

A quien le ha sorprendido el premio ha sido a YOLI MISKY, como nos hizo saber durante una entrevista, aunque ella ya sabía que su canción estaba "bien trabajada". "No a todo el mundo le gustará mi canción -nos decía al equipo de El

Patio- pero, creo que el Jurado no era nada tonto. Porque estaba compuesto por gente que sabe muy bien lo que es música y lo que es el español. Que son las dos cosas fundamentales que se pedía para la canción española. Si mi canción no hubiera reunido estas dos bases - seguía diciendo Yoli Misky- creo que no la habrían designado como la mejor canción".

Lili Afro también cantó una canción bien hecha, una canción que incluso a Yoli Misky preocupaba: "creo que la canción de Lili Afro también era bonita" nos decía Yoli- y tan bonita, porque se mereció el premio a la segunda mejor canción española. ELVIS ROMEO, quien parece que se va distanciando cada vez más del RAP, se llevó el primer premio a la mejor canción autóctona. Charlot Zumba: era la primera vez que se le veía en un festival de la canción. Hay quien afirma no haberlo visto nunca. Pero ahora no sólo veremos, sino que nos gustará verlo de nuevo. El cantó su "Esila" (Solterona) y llevó los cincuenta mil que correspondían a la segunda mejor canción autóctona. MIRIAM, llevó los veinticinco mil que correspondían a la mención especial. Y por primera vez un RASTAFARI llega a la final de un festival,... ¡y lleva premio! El premio a la simpatía se lo llevó

D.J.YENKY. Y finalmente, a ELENA WHITE, el premio aguacate al más desafortunado.

Maruja, Saulo Medina y el caso polémico de Samuelín, han debido contentarse con los aplausos del público, y el reconocimiento del Jurado que les ha llevado a la final.

"Me gustaría decir al público en general, que ser un miembro del Jurado no es nada fácil -añadía Nardi Modú en la entrevista que ofreció al programa de la REVISTA de Radio Nacional Guinea Ecuatorial- porque se comenta que si mafia, que si no mafia...,

pero uno no está en el corazón de nadie ni tiene derecho a decirte que dé la puntuación que no quiera. Le pediría al público en general que tenga paciencia y que así son las cosas".



Simêision's

# OPINIÓN GRATUITA

*Por: J. Rope Bomabá*

A raíz del evento recién acontecido aquí, en el Centro -III Festival de la Canción Hispana- es obvio que el ciudadano de a pie, el genuinamente profano, yo lo soy, dé su modesta opinión y ésta es:

En primer lugar, hay que constatar el entusiasmo con el cual el público malabeño ha respondido a la llamada. Un acto cultural fuera de lo ordinario ha sido el que ha patrocinado el Centro Cultural. La presencia, por otra parte, de personalidades, tales como el Excmo. Señor Embajador del Reino de España, del representante del Ministerio de Cultura guineo-ecuatoriano y otras, refleja la seriedad con la que se han tomado las cosas y el ambiente respirado.

Varios cientos de personas, la escenografía montada a nivel de los recursos asequibles (iluminación, sonido, comodidad, video-reproducción, etc.), lo módico de la contribución por entrada, el celo por el orden y la calidad de las interpretaciones, todos estos elementos reflejan una voluntad muy elocuente, por sí sola, de querer hacer bien las cosas. Digno de elogio.

Contra la opinión de quienes,

desde fuera quieren hacer ver que en esta ciudad sólo el sexo y el alcohol son recursos a mano a la hora del esparcimiento, queremos probar que no es tan cierto ni tan bonito que se pinte con humor negro nuestras cosas. Aquí se come malanga por pan; ni es motivo de vergüenza ni preocupa porque, a la hora de saborear el fruto del trigo, nadie lo hace con los pies.

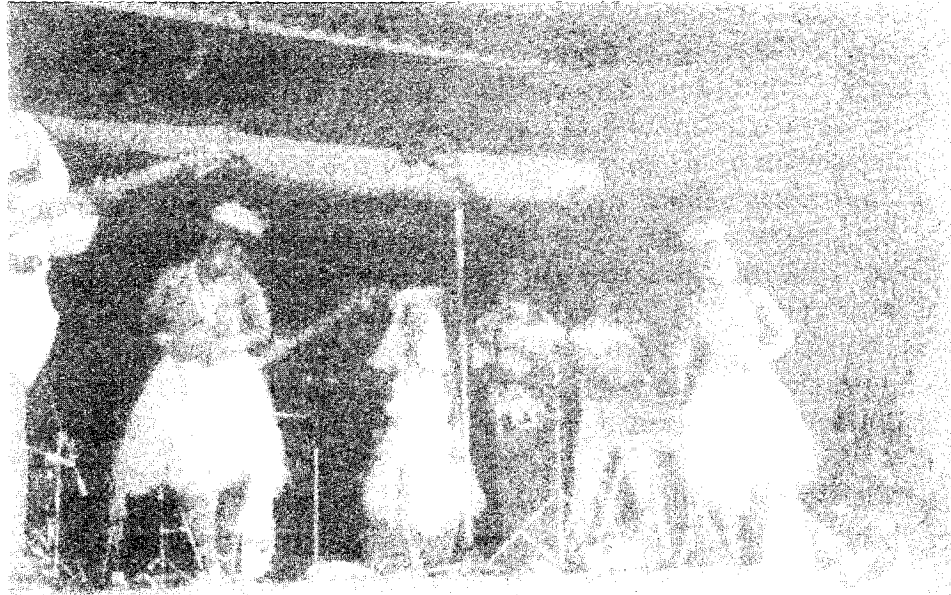
Hay una nota de solidaridad en todo lo acontecido: el Director del ICEF/Malabo, formaba parte del Jurado; lo que corrobora la opinión de que la cultura, esa cosa universal del Hombre, no tiene patria ni reza con banderas.

Al escribir estas breves líneas, no queremos ni halagar ni hacer alarde de muy entendidos (porque de pentagramas entiende quien debe). Sólo queremos expresar nuestro agradecimiento a Cooperación Española por su celo demostrado en esta singular epopeya. Estamos haciendo, juntos, historia desde el anonimato, de lo bello compartido, y por la Hispanidad.

**J.R.B.**

# CONSPIRACIÓN PARA CANTAR

Por: José F. Siale Djangani



Entre los hoyos en la respiración de Pola y las guerras americanas de Elvys Romeo, debutamos este tercer festival al que Nardi Modu, Fermín y yo estamos abonados y con trienio.

En la rúbrica régimen disciplinario, el CCG-H, los instrumentistas, los presentadores y el jurado tuvimos incoado expediente. El público un poco somnoliento los primeros días, recobró ánimos al final; pero todavía empezamos, y a los ausentes les diré que pudimos ver las tetas de la bailarina de Nuresu; así de redondas y claritas como la

miel. A lo mejor el próximo año nos las dejen amontonadas sobre la mesa del jurado y, en prima nos den a cada uno un besito. Bueno, no nos pongamos a soñar por morbosidad que luego desafinamos como Mr. Eu y el premio se lo lleva Bompero.

De entrada me dije que también este año seríamos injustos. Sí, injustos porque por un lado nos era materialmente imposible otorgar sesenta premios a la mejor canción hispana y otros tantos; y por otro lado, las cosas se complicaron para mí puesto que se me planteó el dilema entre la prestación personal

de los cantantes, y el nivel de los arreglos e interpretaciones musicales que generosamente les ofrecieron los Bisila System y Café Band Sound. La jornada bis, por decirlo de algún modo fue un tanto amorfa. Empero de repente apareció Maruja con sus cabellos peinados a lo petardo, su muslito al viento y sobre todo, sus percusiones haciendo ran-can-can, ran-can-can: otros reivindicaron "los tiempos pasados", "las costumbres", "lo nuestro", "nuestra tradición" sin sería reflexión ni gesto de ilustración. Pasamos porque la pobre "Esila" que Dios proteja, se cargó con toda la grosería de este bajo mundo sólo porque no sabe cocinar ni coser. Para apaciguar nuestras almas, llegó Sindi con su pantalón anaranjado y pensando que el mundo era un juguete. ¡Qué idea! Lo cierto en todo esto es que aquel jueves el Bisila System no podía tocar peor o se moría alguien. Volúmenes a tope, distorsiones a bandeja, redobles interminables.. ¿A dónde vamos? Empero, con todo ese batiburrillo, Alex Morris bailó haciéndolo así: negras,



blancas, redondas... y de un salto Nena Hipo nos hizo un discurso enredando a todo Cristo. Ciertas malas lenguas pretenden que antes de su corrección aquel tema decía "gracias por el premio que me corresponde". Ese mal rato fue compensado con la sonrisa de Yoli

Miski y su bebé que con todo su Cantábrico, nació en ... Malabo. Luego vino un español con su grupito en el que iba un niño con una rata pintada a la altura del esternón. Y hubo deliberación. ¡Ja! ¡Ja! a casar.

Así las cosas, no esperábamos milagro alguno; sólo quedaban dos jornadas de eliminatoria y nadie conseguía convencer con nitidez. Aparecieron los discípulos de Bosco con nombres que suenan a lo que suenan: Mr., B.B., Anderson, Bobby etc. suerte que no lo eran del otro, que en tal caso nos salen al escenario Josué, Barrabás, Caifás y demás. En breve, el lunes se mudó en museo de desperfectos.

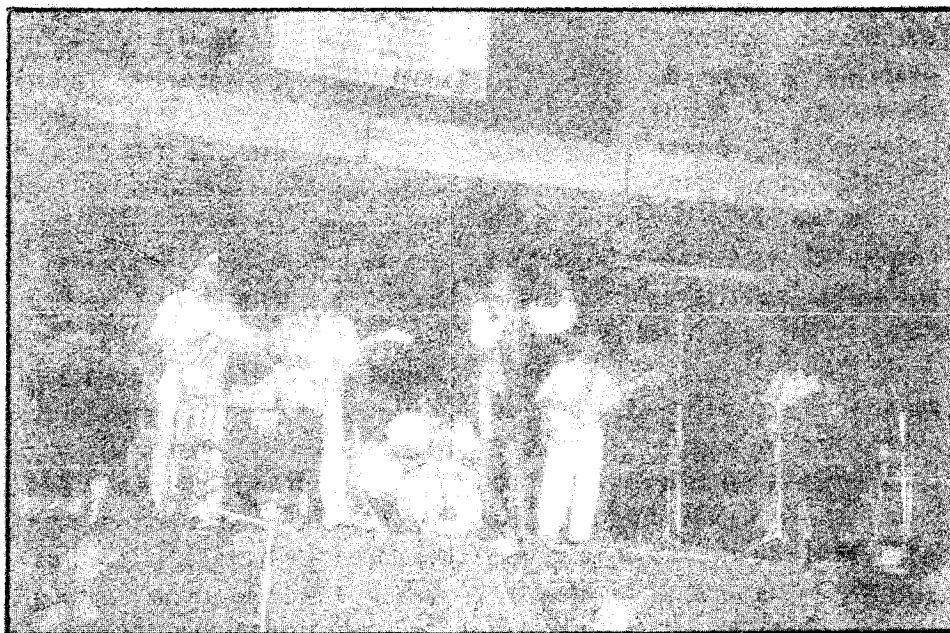
Y nos reunimos una vez más el martes. Cuando pensamos que Jeby era un chico, resultó ser una mujer en serias diferencias con el metrónomo. El CCH-G no dejó de

engañarnos al respecto; y cuando esperábamos en Luisira una joven y atractiva adolescente, apareció un robusto paisano. De manera fugaz pasó Elenita White, dejando un efímero latir de un corazón acongojado y una voz debilitada por el miedo: bee! bee! Todo no fue tan malo. Así las cosas, subieron a cantar, la hermosa Myriam Ichinda, el eficaz Antobe y nuestro simpático Samuelín. Nos dieron a consumir una labor serena y reflexionada.

Pero como de costumbre, este

año el jurado volvió a dar premios a quienes no se lo merecían, dejando de lado la incomparable actuación de Chatín Rap; ignorando groseramente las hermosas canciones de Matusalem. Hubo malabeños jurando que era la última vez en que aparecerían por este centro de... cuyo concursos están dominados por la mafia siciliana y las relaciones de alcoba.

Pero es de costumbre y de por regla general; no somos perfectos ni unánimes. Hasta el próximo año.



J.F.S.D.

# ENTREVISTA CON D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> TERESA CRIADO DEL REY

Por. F.L. Dougan

Al acercarse al CCH-G y recorrer sus dependencias y pasillos, uno tiene la oportunidad de observar el trabajo que ejecutan sobre la arcilla algo más de una decena de personas: se está impartiendo un cursillo sobre cerámica y sus técnicas.

El Patio ha querido saber algo más sobre la actividad de estas personas y, para ello, nos hemos dirigido a D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Teresa Criado del Rey, que es quien imparte el cursillo:

**El Patio:** ¿Podría decirnos algo sobre usted misma?

**TERESA CRIADO DEL REY:** Me llamo M<sup>a</sup> Teresa Criado del Rey Alvarez, nací en Valladolid y viví allí hasta que me casé, momento en el que me trasladé a Santander, donde aún resido.

Soy abogada y mi afición es la cerámica; aunque la arqueología también se encuentra entre mis aficiones.

**EP:** Nos gustaría que nos hablara del cursillo que está desarrollando:



su duración, cuántas personas asisten, etc.

**TCR:** El cursillo ya ha comenzado. Son tres días a la semana, de 6:00 a 8:30 de la tarde. El cursillo acabará con el mes.

Son 36 horas, luego es un buen curso, pues tiene la duración exigida para poder ser incluido en los curriculum. Respecto a los alumnos, aunque las solicitudes fueron muchas, hubo de restringirse el número de participantes reduciéndolo a 15 alumnos, ya que un mayor número de alumnos menguaría la efectividad del

cursillo. En este momento son diez los hijos: ocho chicos y dos chicas, de entre 18 y 22 años.

---

*Mi espíritu, inevitablemente inquieto, me hizo pensar en la posibilidad de dar un cursillo sobre la cerámica y la decoración con engobes.*

---

**EP:** ¿Cómo surgió la idea de este cursillo de cerámica?

**TCR:** Estuve aquí en Guinea Ecuatorial en los meses de agosto y septiembre de 1992. Y curioseando por el CCH-G observé que había un torno y demás instrumentos de alfarería a los que no se daba utilidad alguna; así que organicé algo informalmente y estuve trabajando con unas excelentes personas con las que disfruté muchísimo aunque ahora no he encontrado a ninguna de ellas. Era gente de aquí y trabajaba de una manera asombrosa; cualquier idea la conseguían desarrollar en la arcilla de forma muy interesante.

Esta vez, aunque vine a descansar, mi espíritu, inevitablemente inquieto, me hizo pensar en la posibilidad de dar un cursillo sobre la cerámica y la

decoración con engobes. Se trata esto de pigmentos y barro blanco materiales de fácil obtención y transporte. No voy a explicar aquí el proceso, pero diré que el resultado es sorprendente por su perfecto acabado una vez cocido, también por su alto nivel estético y, sobre todo, por la facilidad de obtener los materiales.

**EP:** ¿Ha recibido colaboración de otros departamentos de Arte?

**TCR:** Bueno, he recibido la inestimable ayuda y colaboración de Ricardo Madana. Él me ha conseguido todos los materiales necesarios, me ha montado o preparado el barro y, además, procura que yo no tenga el más mínimo problema. Respecto a Fernando y su departamento, diré que la madera es algo muy distinto a la arcilla, técnicamente hablando, tienen poco en común, a parte de lo creativo.

**EP:** ¿Qué objetivos se ha marcado con este cursillo?

**TCR:** El interés primordial es la continuidad. Estoy enseñando una técnica que hemos convenido en que es la adecuada a las necesidades creativas del artista guineoecuadoriano. Puedes ver el resultado de tu obra en pocas



horas.

Por el lado didáctico, se intenta también que la gente se familiarice con el uso de la Biblioteca; para consultar, para ver lo que hacen otros, lo que han hecho otras culturas, para obtener idea, sobre volumen, formas, etc.

Es decir, que el objetivo es enseñar la técnica de engobes para que los chicos puedan luego desarrollarla y enseñarla a su vez a quien esté interesado en ella; a la vez que adquieren costumbre de visitar la biblioteca.

**EP:** ¿Ha tenido la oportunidad de conocer nuestra cerámica tradicional?

**TCR:** Pues, mira, sí. He visto cerámica bubi de hace 4.000 ó 5.000 años. Me sorprende enormemente la semejanza entre las cerámicas de cualquier lado del mundo. Aunque se trataba de algo funcional, no carecía de ornamento y decoración, con o sin color; y en este punto creativo es donde vemos que convergen las diferentes estéticas, mostrándonos su asombrosa similitud.

M<sup>a</sup> Teresa es, más que un manantial, un torbellino informativo y yo sería un iluso si quisiera reproducir cuanto ella expresó sin dejarme nada en el tintero. Pero hablamos de cerámica,

de su acción relajante sobre quien la practica, de cómo estimula y potencia la creatividad.

---

*Estoy enseñando una técnica que hemos convenido en que es la adecuada a las necesidades creativas del artista guineoecuatoriano.*

---

También hablamos del futuro de la cerámica en Guinea Ecuatorial. Y ella, con la ilusión de una quinceañera, me presentó un panorama positivo y optimista: "... como suele decirse, hay cantera y los engobes les ayudarán muchísimo".

Ella confía en que esta técnica que están desarrollando, sea la técnica que permita la difusión y potenciación de la cerámica en Guinea Ecuatorial. O, al menos, que colabore significativamente.

También nosotros lo deseamos así.

**F.L.D.**

# UNED-BATA y PROGRAMA DE ACCIÓN CULTURAL DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA

Actividades en Bata, abril '95

Miércoles, 5 de abril, 19:30pm.

**COLOQUIO DEL MES: "Estructuras de poder en la sociedad bantú"**. Participantes: Tomás Mba Nchama, profesor del Instituto de Bachillerato Carlos Lwanga y alumno de la Facultad de Educación de la UNED-Bata, y Francisco Esono Mitogo, alumno de 4º curso de Económicas de la UNED-Bata.

Miércoles, 19 de abril, 19:30pm.

**CINE-CLUB: "Un mundo perfecto"**, de Clint Eastwood. Con Kevin Costner y Clint Eastwood. USA, 1993.

Miércoles, 26 de abril, 19:30pm.

**CONFERENCIA: "El éxodo rural y sus consecuencias en Guinea Ecuatorial"**, por Víctor Ebea Michá, Licenciado en Educación por la UNED y profesor del Instituto de Bachillerato Carlos Lwanga de Bata.

Todas las actividades son gratuitas y se realizan en la sede de la UNED-Bata.  
Edificio de Magisterio. Teléfono 2277.

Se ruega puntualidad. Gracias por no fumar durante nuestras actividades



Programa de  
"Acción Cultural"  
Cooperación Española  
Bata

## Introducción

Recientemente y con esas ganas que tiene de hacerse notar, El programa de "ACCIÓN CULTURAL" de la Cooperación Española en Bata, organizó el primer concurso de articulistas de "El Patio" con el fin de descubrir, fomentar y promover la aparición de todas estas jóvenes plumas que, desde la Región Continental, no encontraban forma de ver realizar su sueño de todo escritor, (el ver su obra publicada) y que sin embargo tenían hojas llenas de reflexiones, inquietudes y pensamientos que siempre habían querido compartir sin encontrar el medio idóneo para ello.

Así es como raudos y prestos, todos los amantes de la prosa en un número de 42 escritores, se presentaron a esta convocatoria literaria.

Duro fue el trabajo al que se vio sometido un jurado escrupulosamente seleccionado para este fin. Como presidente del jurado, se encontraba el Doctor en Antropología y prestigioso teólogo Joaquín Mbana, secundándole uno de los profesores con mayor carisma de la UNED-BATA, don Pancraccio Okenve, así como de varios componentes del equipo de "ACCIÓN CULTURAL".

El jurado, tras deliberar, concedió tres premios que fueron repartidos de la siguiente manera:

PRIMER PREMIO: 25.000 F.CFA.  
OBRA: "Deber de cuidar y derecho de ser cuidado"

AUTOR/A: Rosa Bosoka Obono  
SEGUNDO PREMIO: 15.000 F.CFA.

OBRA: "Tierra bajo los pies"  
AUTOR/A: Mayte Robles LL.

TERCER PREMIO: 10.000 F.CFA.  
OBRA: "Soñar despiertos"  
AUTOR/A: Casilda Abaga Andeme

Desde estas líneas de "El patio" damos las gracias a todos los participantes en este concurso y os animamos a que sigáis plasmando con tinta vuestras inquietudes y sabed que "El Patio", tiene sus páginas abiertas a todos vosotros.

**Bonifacio Ondó (BATA)**

## CARTAS A "EL PATIO"

Querido amigo Ciriaco.

Sirva esta carta para presentarle mis respetos y expresarle la profunda admiración que siento hacia su persona. Por mi parte me encuentro bastante bien aunque con mucho trabajo, lo cual en ocasiones me suele tener tan absorto que incluso me olvido de las personas queridas distanciándome un poco de ellas.

Espero que concedas a esta carta la importancia que tiene, ya que te envió los artículos ganadores del concurso de "ARTICULISTAS DEL PATIO" celebrado aquí en Bata y cuyo fallo fue dado el pasado viernes día 10 de los corrientes.

Dada la importancia que tuvo este concurso y tratándose de algo enfocado para que la gente de Bata empiece a participar con sus artículos en la elaboración de nuestra querida revista, te envió los tres primeros artículos clasificados con el fin de que sean publicados íntegramente en nuestra prestigiosa revista "EL PATIO" LA CUAL GOZA DE MUCHA ACEPTACIÓN AQUÍ EN LA REGIÓN CONTINENTAL.

También aprovecho la ocasión para pedirte una vez más que me

remitas un cuadernillo de poemas que en su día te envié y que no me lo devolviste, ya que el dueño quiere recuperar sus poemas tras haberse desilusionado al no ver ninguno de ellos publicado.

A título personal, te diré que os habéis olvidado mucho de nosotros, cuando El Patio tenía que ser nuestro principal órgano de apoyo por lo que considero que es improcedente vuestra conducta, ya que nos tenéis que apoyar con todos los medios y El Patio no lo hace.

También te envío un par de carteles que quiero que también salgan en El Patio para que nos promocionen un poco.

Nada más, sólo espero que se publique todo lo que te envío para El Patio del mes de Abril. Y sin más, me despido enviándote un caluroso abrazo.

**Bonifacio Ondó (BATA)**

# SOÑAR DESPIERTO

*Por: Casilda Abaga Andeme*

Ya me gustaría hablar de los animales del bosque, cuya única preocupación es buscar alimento; de los peces que viven felices en nuestras playas; de cangrejos que moran bajo tierra, pero la verdad es que no puedo, porque dentro de mí hay otros fuertes sentimientos y siento la necesidad de expresarlos o de lo contrario acabaría finalmente explotando como una bomba atómica. Antes de que suceda esto, prefiero ponerlos a la luz.

La pena es que no sé exactamente a quién dirigirme, quizás os sirva de algo a vosotros, jóvenes. Probablemente tendrán que pasar muchos años antes de

que los más pequeños de vosotros seáis capaces de entender lo que ahora os digo y, no cabe duda de que cuando llegue ese momento os preguntaréis qué me hizo dirigirme a vosotros de este modo tan formalista.

Se trata de una época, de un país en el que como dijo Ortega: "no sabemos lo que nos pasa y eso es precisamente lo que nos pasa".

Hoy más que nunca se está hablando sobre el futuro de Guinea, sobre la necesidad de la educación, sobre la formación de la conciencia juvenil. Y con frecuencia se critica el que nada se hace, que en parte es una verdad tan grande como el mar, mas no se puede ignorar ni dejar de reconocer la tarea a veces callada de algunas personas y algunas instituciones que intentan aportar algo en esta tarea educativa.

Mientras tanto, veo, no sin miedo y tristeza, que la juventud de mi hermosa tierra se vuelve cada día menos luchadora, su mayor preocupación es divertirse más, tener más, poder más.

Se muestra en ocasiones algo apática, parece sentir miedo; y esto nos es condenable, porque en este



mundo no todo es dulzura y claridad, hay también peligros y durezas, y si un joven es prudente, hay cosas de las que en lo íntimo de su ser tendrá miedo: de la opresión política, de la injusticia, de los problemas y dificultades económicos para sobrevivir,... pero no podemos dejar que el miedo nos paralice totalmente; está ahí para ser superado. A veces los jóvenes dan la impresión de haber perdido la ilusión, es como si les costara trabajo hasta soñar y hacer proyectos; quizá en ocasiones esperan a que otros arreglen las cosas, que otros propongan soluciones, que otros levanten el mundo en el que a ellos les gustaría vivir. Todo el mundo quiere enriquecerse rápidamente, tener más, estar mejor situado, pero todo esto se quiere ver llegar mientras se permanece sentado en una silla mirando al sol. Pero, ¿sin levantarse de una silla se puede andar muchos kilómetros?

¡¡Jóvenes!! ya es hora de despertarse del sueño, ya no se puede esperar más, pero no hay que empezar por buscar culpables, ni hablar de los errores y los fallos de los demás y poner al descubierto sus defectos, esto no lleva a ninguna parte. Hay que pensar que ya es momento oportuno de sentirse protagonista de esta gran obra que es el



desarrollo de nuestro país.

Lo más valioso es empezar a luchar por conseguir mejores metas, y repito: no hay que tener miedo, porque en realidad a lo único que hay que tener miedo es al miedo mismo, puesto que éste empequeñece a las personas.

No se puede permanecer en la eterna infancia; así el país estaría, como dice KENNETH "formado de hombres con mentes de adolescentes en cuerpos de adultos".

Tampoco olvidarse de que hay algunos jóvenes que trabajan, que luchan, que se esfuerzan por conseguir ese futuro mejor que todos deseamos. Este grupo se preocupa del bien común, se

pregunta el por qué de las cosas, dialoga con la realidad, no se imagina un mundo en donde esté servido en la bandeja. Tiene en cuenta la imaginación, pero es consciente de lo que hace y a qué se compromete.

Este grupo es inquieto y constante, deja de lado muchas dificultades sin dejar que éstas les ahoguen. ¡Ojo!, quien no soporta el humo no verá jamás la llama.

Hay que empezar, hay que emprender el camino, cueste lo que cueste.

Quisiera decir además que estamos todos implicados, que no se trata de asentar sobre las espaldas de otros el peso de un nqueñg, sino, más bien, de preparar las nuestras para cargarlos.

¡Ya es el momento!.

C.A.A.

---

# UNED Malabo

## Actividades abril '95

Miércoles, 5 de abril. 19:00pm. Salón de Actos

**CONFERENCIA: "Los componentes del proceso de enseñanza"**, por José Manuel Esara Echube, licenciado en CC. de la Educación por la Universidad de La Habana, Cuba.

Miércoles, 19 de abril. 19:00pm. Biblioteca

**FILMOTECA UNED: "De aquí a la eternidad"**, de Fred Zinnemann. Con Burt Lancaster, Montgomery Clift, Deborah Kerr y Frank Sinatra . USA, 1946.

Miércoles, 26 de abril. 19:00pm. Salón de Actos

**CONFERENCIA: "La industrialización en el proceso de desarrollo de Camerún"**, por Jean Paul Ayina, Primer Secretario de la Embajada de Camerún en Malabo.

Todas las actividades son gratuitas y se realizan en la sede de la UNED-Malabo  
Edificio de la ENA. Teléfono 2911.

Se ruega puntualidad. Gracias por no fumar durante nuestras actividades

El patio / 47

# SI DESPRECIAS EL LUGAR DONDE VIVES, EL LUGAR A DONDE VAYAS TE DESPRECIARÁ

(Proverbio Tuareg.)

*Por: Mayte Robles Llamazares*

... Y es que de todos es bien sabido que la tierra no es plana, y que territorios hay de todos los tipos y colores.

Resulta que esta esfera tan bien hecha que parece una maqueta, es más que un capricho arquitectónico; que la realidad es aún mejor: porque las montañas y la selva no son ya un cúmulo de manchas de color marrón oscuro o verde intenso, y el mar es bastante diferente de unos cuantos centímetros de azul brillante, y no puede resumirse en un brochazo amarillento la inmensidad del desierto.

Pero se sabe también que no es real ese estrecho pasillo que separa los continentes, que luego las distancias se agrandan y multiplican: viene a poner su bandera la economía, entran en juego intereses sociales y políticos, se codean -no siempre amigablemente- ideologías y religiones, y las más variadas costumbres; y no pocos matices se empeñan en "apropiarse" de un







grupo de hombres a los que dar un rostro, un color,... y acabar colocándoles a modo de apellidos una u otra raza. Y entonces las diferencias y las distancias son ya un salto reservado para los más excepcionales atletas.

Resulta curioso que con frecuencia, lo que intuimos -porque no siempre conocemos- más allá de nuestras fronteras, se nos figura mejor, rozando casi la perfección.

En ocasiones, la ilusión de una tierra de "otros colores", la esperanza de un futuro menos incierto, el deseo de unas condiciones más dignas, el sueño de unas libertades al alcance de la mano,... nos hacen situar el punto de mira lejos de nuestro suelo, y hasta negar una mirada indulgente, tierna, agradecida, a la tierra en la que habitamos.

Y cerramos puertas, y creamos muros, y levantamos cercos; de juicios, de críticas, de pesimismo, de ingratitud, ¡de desprecio incluso!

Es entonces cuando el aire fresco no puede oxigenar nuestros pulmones y llega la sensación de ahogo; es entonces cuando se rompe el cordón umbilical que aguanta y sostiene, que acerca y conecta los entresijos de cada hombre con el pedazo de mundo que encuentra bajo sus pies. Nos parece imposible permanecer más tiempo quietos, un cosquilleo nos recorre por dentro, y se adueña de nosotros la sensación de prisa por echar a andar hacia ¡quién sabe qué lugar!. Nos mueve el espejismo de un pedazo de paraíso, ya nada parece atraernos salvo eso, no conseguimos encontrar una

razón, un motivo, por el que permanecer anclados y aún a riesgo de que arrecie fuerte la marea nos empeñamos en extender las velas.

Quizá olvidamos que aquí y allá, en cualquier rincón del mundo -sin excepción-, desde el trópico a los polos, cuando el día cae, cuando la noche llega rápida, pero, acompasadamente, abarca por completo la luz, hasta acoger en lo más íntimo de sí la inmensidad de vivencias que un día arrastra con él, la historia pasa una página más. Historia representada en una interminable multitud de escenarios, donde la trama va desarrollándose teñida de encanto o de tragedia, de conflicto o de acuerdo, de progreso o de estancamiento, de libertades o de privaciones.

Allí donde un hombre siente suelo firme bajo sus pies encontrará siempre un motivo por el que estallar de gozo y un trago amargo que hará que los ojos se le empañen, un momento de esperanza y un instante de absoluto abandono, una fuerte sacudida y también una recuperación, un paseo tranquilo o una apresurada carrera, un sentimiento de bondad o un odio inexplicable. En cualquier parte la solidaridad podrá estar tendiendo un puente que acerque distancias y nivele desigualdades, aunque a escasos metros la mayor

de las injusticias esté golpeando sin piedad la existencia de seres humanos.

En cada trocito minúsculo de la inmensidad de la tierra la experiencia propia de cada hombre es su gran historia, la que vive intensamente, la que lleva por completo su mente y su alma, la que hace bullir sus sentimientos; la que le hará crecer experimentando cómo se da el paso siguiente, y el siguiente, y el siguiente,...

No importa el lugar, es lo de menos, ¡y aunque fuera lo de más!; en todos los sitios hay una amalgama de cosas buenas, otras no tanto, y más de las deseables realmente malas. No hay parcelas que encajen con todas las medidas de nuestros sueños.

El secreto está dentro: si falla la armonía, la capacidad de sentirte vivo allí donde estés, el deseo de echar raíces; si falla la intención de amar a la tierra y a su gente, con todo lo que es suyo, lo que la hace peculiar, única, diferente,... no tiene sentido dirigirse a ningún lugar; al final lo que se imaginaba meta acabará convirtiéndose en etapa de nuevo, y los pasos serán de eterno errante buscando un horizonte que se escapa y se diluye.

M.R.LL.

# DEBER DE CUIDAR Y DERECHO DE SER CUIDADO

*Por Rosa Bosoka Obono*

No habrá sitio en esta historia para hablar de grandes cosas, sino de niños pobres y abandonados del mundo.

Como no puedo hablar de todos ellos - resultaría una historia casi interminable-

me quedo con los de nuestro país, Guinea Ecuatorial. Porque es la realidad que más conozco entre todas.

Cuando voy por la calle veo a muchos niños vendiendo con las palanganas en sus cabezas. De vez en cuando les pregunto: "¿Por qué vendéis?". Las respuestas se pueden resumir en el triste reconocimiento de que si no venden, no pueden comer ese día.

La gente mayor de Guinea, no parece darse cuenta de lo importantes que son estos niños para el futuro de la nación.

En otra ocasión un niño me



contó: "Soy un hijo abandonado, mis padres están en Libreville y yo vivo con un abuelo muy viejo que se interesa poco por mí. Paso todos los días en el mercado, pidiendo algún veinticinco a alguien que

tenga compasión de mí. A veces como en casa de una vecina a la que antes he ayudado a hacer trabajos en la casa: cargar agua, fregar la casa, ir al mercado a buscar algo,.. etc"

Así se sienten los niños abandonados, aunque a veces nosotros nos hayamos acostumbrado ya a verles y nos parezca una cosa normal. Pero esto es un peligro, sus futuras vidas están en juego. Ellos serán mañana adolescentes y después jóvenes y después...

Escribía un columnista en una revista africana que "el signo más



evidente y triste de que algo anda mal en una sociedad, es que los niños sean abandonados y sufran cualquier tipo de abuso".

En los años anteriores los niños eran considerados como un gran tesoro, y su nacimiento era recibido con gran amor y alegría, pero hoy día, cada vez más, los niños son abandonados en los poblados, en los barrios, se les deja con unos conocidos y no les queda otra alternativa que buscar cómo salir adelante por su cuenta.

Mientras otros niños de su misma edad se encuentran en las escuelas, ellos vagan por el poblado o el mercado de la ciudad

pidiendo ayuda a un conocido, buscando a alguien "bueno" que tenga algo que darles. También se les puede encontrar cometiendo algún pequeño robo, utilizando la astucia para evitar el hambre.

Debemos recordar siempre que a los niños les vamos a educar fundamentalmente por lo que somos y hacemos por ellos, por nuestra conducta, por nuestras obras. Sus pequeños ojos van a estar siempre atentos a lo que hacemos, sin dejar pasar ningún detalle por pequeño que a nosotros nos parezca. Esto influirá más que todas las palabras que podemos decirles; los programas y deseos no

valdrán apenas nada si no van seguidos del ejemplo.

Si queremos que nuestros niños estén limpios, cuidados, que vayan a clase desde pequeños, que aprendan a respetar eso es lo que tendremos que mostrarles nosotros. Ser respetuosos con ellos, estimular sus cualidades y valores, animarles siempre, sólo así se irán haciendo a sí mismos.

Nuestra labor es ser respetuosos, mostrarnos comprensivos, dialogantes, equilibrados, ofrecer cariño, ser justos, tolerantes. Todo esto no es poco, pero los más pequeños tienen el derecho de ver en nosotros un esfuerzo por conseguirlo. ¿Sabremos cumplir con nuestro deber para que pueda decirse entonces con razón que somos "adultos"?

R.B.O.

## CONCURSO DE PLATOS TÍPICOS



en el

Centro Cultural Hispano Guineano

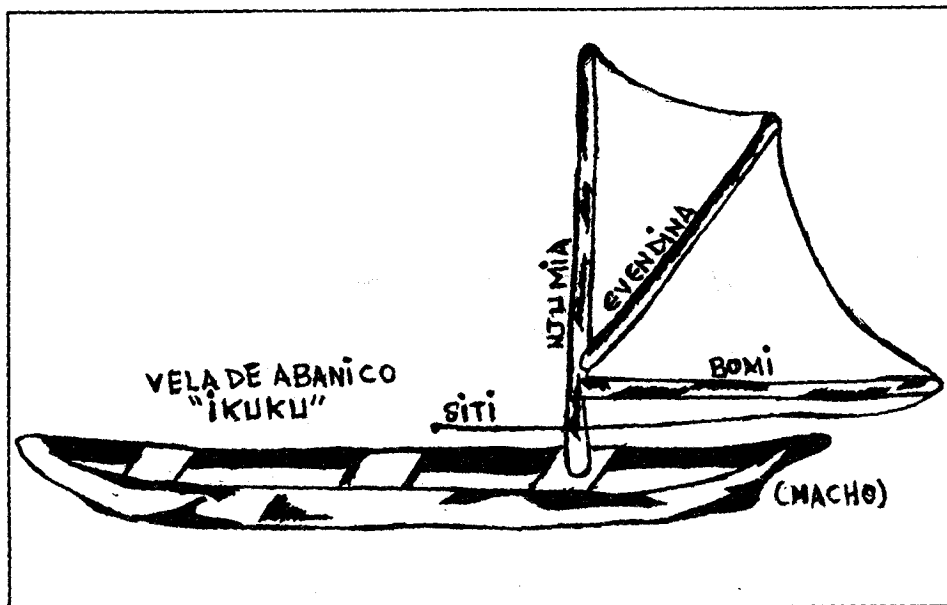
- 1 - Podrán participar cuantas personas lo deseen, sin límite de edad.
- 2 - Para la inscripción, cada participante deberá dejar su nombre, edad, y plato a realizar.
- 3 - El plazo de inscripción durará hasta el 24 de marzo, comenzando el concurso el día 27 y finalizando el 31 de marzo.
- 4 - El jurado se dará a conocer al finalizar la fecha de inscripción.
- 5 - El Centro Compensará los gastos de materiales con la cantidad de 1.500Fcefa por persona y plato, que se abonará al final del concurso.
- 6 - El C.C.H-G, no se hará cargo de ningún elemento ni material para la confección de los platos (aceite, petróleo, hornillos, alimentos...etc.)
- 7 - No podrá participar ningún concursante con algún plato que ya este inscrito.

### PREMIOS

1er Premio.....	35.000Fcefa.
2º Premio.....	25.000Fcefa.
3 er Premio.....	15.000Fcefa
Premio especial.....	10.000Fcefa

# EL CONCEPTO NDOWÉ DEL VIENTO

Por: Bruno Etingüe Mosaka



El entorno y el ambiente en que vivieron y viven, al parecer, los Ndowé, está relacionado con su concepto de las cosas; esta creencia teórica o práctica que ha llegado a nuestros días, cuando se aplica a la pesca, se exige sentir la presión del aire "MEPUPE" en la cara y la nuca, según la posición; lo distinguieron como sigue:

**NTEMBONI.**- Brisa brevemente ligera, frecuente en los meses de septiembre, octubre, noviembre,

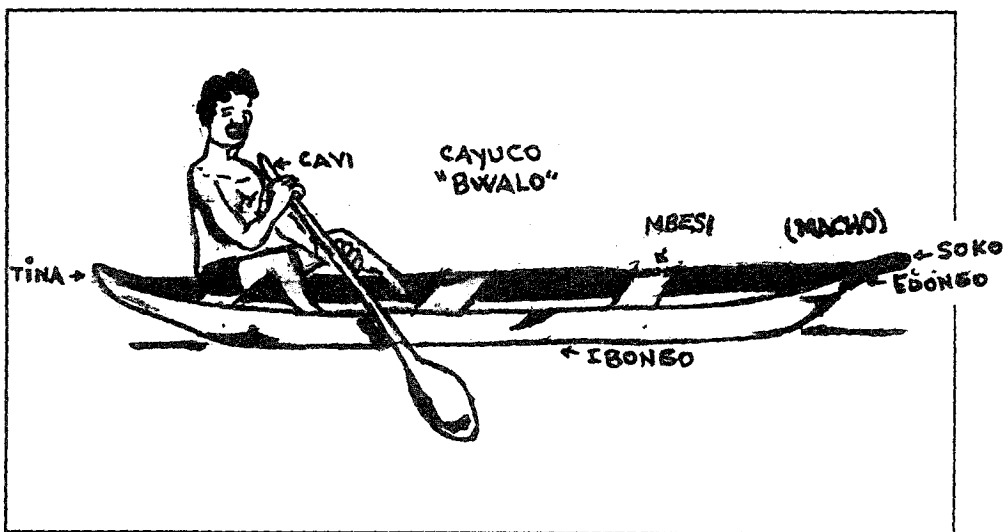
diciembre, enero, febrero, marzo, abril, mayo "ESEVO", saliendo del bosque hacia el mar; "NTEMBONI" es liso y blando al tacto, no agitado, pausado y eficaz, de movimiento poco veloz, brisa de proveniencia matutinal de las montañas de aquí y da paso al "MBILISI."

"MBILISI".- De poca presión, airoso, muy suave; viene del mar y se dirige hacia la costa; cuando la marea está llena, sopla mucho más,

tiene variedades descompuestas, hay veces que el mismo sale de las montañas para dar fortaleza al "NTEMBONI", de ella se origina el "MUNDA MWA MADOLO"; rápido y acelerado; es un viento proveniente de los vientos primarios, si desde allí los vientos son fuertes podemos denominarlos de la siguiente manera:

arrastrados por el viento, creen que lo necesario es soltar la cuerda atada con la piedra para que se aferre a su fondo y sujete el cayuco "BWALO" en el mismo sitio hasta terminar la tormenta.

SIKWALE.- El día se presenta poco oscuro, de poca presión y fuerza, se distingue por la nube que aparece de color oscuro, su aire



"BOKUDI".- Se distingue por la magnitud de su fuerza, siempre sale del bosque y sopla con mucha presión; a veces tiene una dirección fija, su brisa arrastra el polvo del suelo, se oscurece el día, después es seguido por una ráfaga de aire y lluvia.

Este proceso provoca confusión entre los Ndowné; a veces son

viene del mar dirigiéndose hacia la costa.

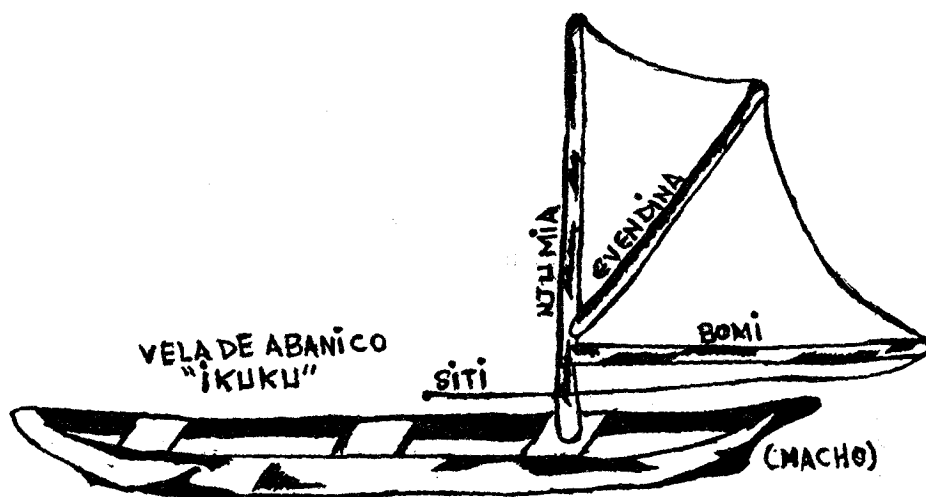
NGONGO.- Viento muy fuerte, sale del norte dirigiéndose hacia el sur; cuando sopla desde el noreste se dice "MBILISI NGONGO", siempre por los meses de octubre, noviembre, diciembre, enero, febrero; "BEKOKA" se manifiesta casi todos los días del año;

"MEBÚ" "MEMBÚ" o "MEPUMA", el mar, es transparente y tranquilo; entre los Ndowé es el momento de la pesca a grandes profundidades, favorable para la pesca nocturna, cuando hay luna.

EBUKU A NGORRA O NGONDJA.- Hay muchas versiones entre los NDOWÉ sobre este fenómeno tormentoso y violento; la más popular dice que es una nube que poco a poco se transforma hasta llegar a tener la forma de lagarto. Cuando toca la cola al mar, se pone rebelde y el aire se torna descontrolado y catastrófico; según la misma versión, cuando descubren la nube, cogen el cuchillo u objeto similar haciendo señal de cortar el aire en dirección hacia la nube, de esta

forma se evita la transformación. Creen con ello poder producir un efecto determinado. EBUKU A NGONDJA es la tormenta más peligrosa y temible entre los Ndowé, aparece en el horizonte seguido por el tornado y lluvia que provoca remolinos, a veces no llueve tanto y se distingue por la intensidad que desprende el aire, sale del norte dirigiéndose al sur y viceversa.

MUNDA.- Durante la época de "BEKOKA" es poco frecuente, limpio, no violento y suave; esto se nota cuando sube la marea. MUNDA sopla durante todo el verano, de junio a septiembre. "MOKOLA", con dirección hacia el norte, origina mucho frío por las noches y, de día, calor templado.



B.E.M.



## UN DETALLE INADVERTIDO: ¿EBEBEYÍN, EBIBIYÍN O EBIBEYÍN?

Por: Virgilio Ela Motu

Cada vez son menos los sabedores del asunto y más los indiferentes que optan por pasarse de los detalles pintorescos para abrazar el utilitarismo tercermundista, hermanado con el liberalismo del espectro democrático. Son más los despreocupados e indiferentes, herederos de la vida viviendo la vida como el viejo Ndong Otong: "No preguntes por quién prepara la yuca sino por si te va a saciar la que tienes en mano", que dicen no por de su incumbencia las permutaciones que afectan al

---

*La erosión cronológica, el descuido y la cursilesca proposición de mis paisanos de castellanizarlo todo, todo hasta lo no castellanizable, parecen ganar paulatinamente la batalla a la ortodoxia de un término tan histórico y relleno de vital significado como la misma región.*

---

término que designa el noreste de la parte continental de Guinea Ecuatorial, total... ¡sigue siendo el *ovoir Kie* y es lo que cuenta! ¡Ni que mamá Ásana se hubiera largado porque se pronuncie mal el término!

Sin embargo, pasados los años, la erosión cronológica, el descuido y la cursilesca proposición de mis paisanos de castellanizarlo todo, todo hasta lo no castellanizable, parecen ganar paulatinamente la batalla a la ortodoxia de un término tan histórico y relleno de vital significado como la misma región. Queda tendido el significante sobre las anchas de la incertidumbre y la desorientación, en tanto que el significado, achicado cada vez más por la parsimoniosa y segura pérdida de extensión al norte y este, asiste al espectáculo con plácida resignación: ¿seguirá siendo mañana lo que es hoy? ¿No será que dentro de équis tiempo, hoy mismo o mañana, a la corrosión se le dé por llamar Ebotoyín, Ebobiyín, Ebocoyín... como quiera que se llame entonces, a Nsor,

Mongomo, Niefan o Mbini sólo por el puro placer de castellanizar lo incastellanizable?

Dice la *mos maiorum* de la región que el término procede de la composición entre *ebiñ* ("raptor", en dialecto de la región, el fang) y *beyín* plural de la palabra *nyín*, (sinónimo que encarna las ideas de "adversario", "oponente", "rival", "antagonista", en el mismo dialecto). Así de claro son los elementos de la composición, que la palabra final no ofrece a disparatadas en boca de un guineoecuadoriano, máxime autóctono de la región. La idea no surgió del ingenioso azar de la arbitrariedad de los significantes, sino de una anécdota llena de la esencia hospitalaria que caracterizaba a toda una región, con remate de pinceladas de ironía que ponen broche de oro a la filosofía social de sus habitantes de aquel entonces.

Como quiera que entre mis paisanos tanto gusta el "dicen", por no decir "escriben" porque no gusta por conveniencia, pues, comienzo con que dicen los mayores que la región del cuadrante noreste de Río Muni era próspero en arcilla y cerámica, entre otros productos, levantando por ello el hervor codicioso ceramicista de la Guinea Española entera y las zonas limítrofes del África francesa, a

principios del siglo XX, desencadenándose por ello masivas, si bien paulatinas, oleadas migratorias hacia la localización de los preciados minerales. Pero, como ya fueron precedentes las migraciones obreras durante la revolución industrial en Inglaterra, muchos tuvieron fuerzas para llegar pero pereza para regresar, ayudados por los encantos de los jóvenes de la zona. Se casaron y se hicieron un hueco como pudieron en los

---

*La idea no surgió del ingenioso azar de la arbitrariedad de los significantes, sino de una anécdota llena de la esencia hospitalaria que caracterizaba a toda una región.*

---

poblados del entorno. Precisamente una de estas "historias vivientes" concluía el relato, compungida como reviviendo aquellos tiempos pasados que para ellos siempre fueron mejores: "por esto se llamó la región Ebiñ beyín", término que la defonogización y desaparición de la ñ estableció al final en Ebibeyín.

¿No sería criminal para el descosido corazón de Abaga Ada si

hoy volviera en vida con lo que ya llevaba encima de descansada vejez, para escuchar los "firmados en Ebebeyín, a 25 de cacaoré y bacaoré...", "soy de Ebibiyín," "Ecoro vive en Ebebeyín"; y que le salga al paso un refinado recién estrenado de la universidad para ofrecerse cordial: "señor, así se pronuncia en español y así lo escriben los blancos"? Sin embargo, sin necesidad de tener que evocar el recuerdo de momias ancestrales, hoy ya se está cometiendo un asesinato lingüístico con este término. Y de verdugos van de extranjeros ignorantes de la forma correcta, a intelectuales nacionales que se acomodan al

error del elemento exógeno, celosos, por encima de todo, de no desarropar su total estulticia sobre temas tradicionales nacionales. "Esto brinda un toque de elegancia al habla personal y el lenguaje administrativo", alecciona fulanito; "¡qué más da, con que me entiendan...lo demás es historia china!", se defiende manganito encorbatado ¡Qué occidental inconsciencia! Y pensar que refunfuñamos en las espaldas del español, siempre que podemos, que nos vino a quitar nuestras religiones ancestrales y se llevó con ellas nuestra identidad cultural.

V.E.M.

---

**CURSO**  
**DE**  
**"ORTOFONIA APLICADA AL TEATRO"**  
Impartido por *MARCELO NDONG*  
del 8 al 13 de Mayo  
a las 6 de la mañana  
en el  
**CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO**

---

# INTENSA MEMORIA DE GUINEA

Por: René Palacios More

José A. López Hidalgo, LA CASA DE LA PALABRA Editorial Debate, Madrid 1994.-

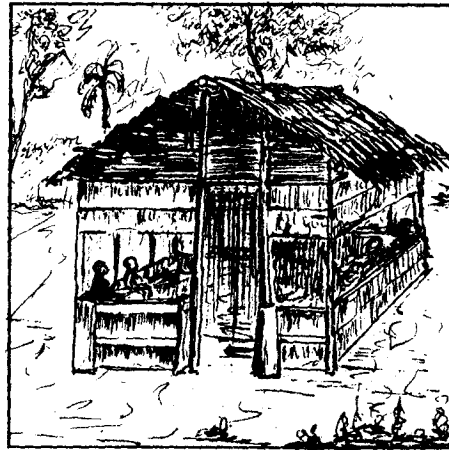
La casa jugó un papel fundamental en el concepto mismo de burguesía. Era la propiedad con reminiscencia de lo aristocrático (solariego). Por mera propiedad, condicionaba la idea de enraizamiento, de pertenencia a un círculo de reconocimiento. Pero si había sido erigida "con el propio esfuerzo", acrecentaba su valor dentro de la tabla de valores vigente. Tal fue la visión de una burguesía española rastacuera, pretenciosa, fútil, aplicada a lo que quedaba a sus colonias cuando la llegada del franquismo. Esa burguesía, que no fue transformadora sino especuladora, hija de la Iglesia "recibió el encargo" de mantener la estúpida tradición de un imperio falto de sentido en Guinea.

López Hidalgo, en *La casa de la palabra*, concibe una inmensa panorámica que desmembra los cimientos de una casa de esta estofa en una Guinea desprotegida de la mano de la razón. Y la construye insertando su texto en la mejor tradición de la verbalización latinoamericana.

El personaje clave, Carolina, hija

del ex colono Araujo (un tipo de trayectoria astuta, proveniente de "un país con inviernos") intuye que todo "es como una vieja fotografía", y la obra entera pasa a ser una descripción de personajes fotografiados que procuran reconocerse en el desdibujado marco de aquella.

La condición de algo erigido en la maleza es tender a su disgregación (por la jungla, por la historia: la reciente de Macías, en Guinea). En la memoria que Carolina quiere recuperar se halla instalada Mamá Raquel, la negra que le había "enseñado a recordar los sueños una vez despierta"; que



sobrevive a la carcoma; que, mentora de la tierra, representa a ésta en la intencionalidad de devorarlo todo; que simboliza la unidad de lo creado en una danza magníficamente descrita por López Hidalgo desde el interior del movimiento. Mamá Raquel "devora", asimismo, la ineptitud de los administradores coloniales, de los finqueros poderosos superados por una política que, en África, "es grosera".

Este excelente texto, rico en aportaciones de lenguaje local sin pintoresquismos, que analiza incluso las relaciones entre los pueblos bubi, koma y crumán, se sostiene en la apropiada idea de un proverbio bantú. "En ocasiones resulta injusto que un hombre muera sin que lo mate nadie".

(Tomado de la prensa española)

**R.P.M.**



# LA ESCUELA DE CIRCO: UN FUTURO PRESENTE

Por. Siméision's



Uno de los espectáculos que actualmente puede ser considerado el mejor en nuestro país, es la ESCUELA DE CIRCO.

Compuesta por niños de edades comprendidas entre los 5 y 18 años, combinan lo tradicional con lo occidental: el "tam-tam", las canciones tradicionales bubis acompañadas "en fang" y la típica expresión corporal de un circo occidental, son el resultado de una mezcla cultural que sabiamente ha conseguido "el profe Marcelo",

quien lleva con ellos trabajando desde hace dos años.

El pasado día 25 de febrero, sorprendieron no sólo al público infantil al que ellos se han acostumbrado ya, sino también al adulto (que por cierto era más numeroso que el público infantil).

Los niños que componen la ESCUELA DE CIRCO son unos profesionales. Unos grandes profesionales que se limitan a interpretar correctamente "su papel" sin darnos esos "aires" de grandeza



que vemos muy a menudo en otros espectáculos. Quizás, sea éste el mayor secreto de los niños del "profe Marcelo". Se comportan constantemente como los "hijos de Marcelo", saben que "el profe" les observa en una esquina lejos del contacto visual con ellos. "Juegan entre ellos durante la representación, hacen partícipes de estos juegos a "sus amigos" del público, se distraen como en un día de recreo en la escuela mientras el "tam-tam" sigue indicando al público que la representación continúa. El resultado final es un espectáculo de mestizaje cultural de alta calidad representativa.

Todo parece muy bien hecho, es casi perfecto a la vista del público que se queda tan sorprendido, que, a veces, no se da cuenta de que está aplaudiendo efusivamente (especialmente el adulto que ve,

analiza...¡y crítica!). "La mayor dificultad -asegura "Marcelo"-, es la de no tener un lugar propio donde impartir las enseñanzas. A pesar de eso, han sobrevivido y han llegado muy alto, tan alto que muchos consideran que LA ESCUELA DE CIRCO, es posiblemente el mejor espectáculo del país. "Lo que se ve ahora -dice D. Marcelo en una entrevista ofrecida a El Patio-, es una parte de lo que se puede ver en el circo. Faltan aparatos y demás instrumentos que puedan facilitar el trabajo".

Hace aproximadamente cinco años atrás, "Marcelo", no podía hablar con el mismo optimismo que habla ahora. Lo intentó en su propio distrito, en Ebebiyin, donde nació hace treinta y varios años. Entonces le rechazaron rotundamente. "Yo me acuerdo que después de una representación con un amigo camerunés -decía "el profe Marcelo" en la entrevista ofrecida a El Patio-, mi madre apareció en mi casa a las cuatro de la madrugada después de recorrer una distancia de veinticinco kilómetros a pie a decirme que si volvía a enterarse de que yo hacía brujería, me iba a maldecir y me renegaría como hijo suyo para toda la vida. "Y es que nosotros nos limitamos a hacer unos trucos de magia", termina diciendo Marcelo.

Fue por entonces cuando le descubrió el director del CCH-G, don Ignacio Sánchez, quien le convenció de que se trasladase a Malabo para trabajar en el Centro Cultural Hispano Guineano, donde también ha combinado sus actividades de circo con los niños.

Dos años después de un intenso trabajo, primero con los niños y después con los padres, el profe ve con optimismo y satisfacción la obra que emprendió al borde de la desesperación. "Antes los padres eran bastantes desconfiados. Ellos pensaban que se iba a explotar a sus hijos. Y lo que es peor. Como sucedió en mi pueblo, se pensaba que era la práctica de la brujería. Los padres no comprendían que una persona pueda andar sobre una cuerda que se eleva a varios metros del suelo sin que tenga un "potingue" que "le da fuerza". Afortunadamente, "cada vez hay más comprensión, sobre todo, en aquellos padres que siguen a sus hijos. Aquellos que acompañan a sus hijos al lugar de las enseñanzas y ven un poco lo que hacen sus hijos", añade "el profe".

Todo lo bueno es difícil -dijo alguien- y la obra de Marcelo no iba a escapar de esta regla si quería que se le diera el valor que el público da ahora a la ESCUELA DE CIRCO.

"Después de regresar a Guinea

Ecuatorial en 1990 y observar que a los jóvenes les faltan actividades creativas, creí que podía contribuir enseñando lo que sabía del circo, por ser actividad que crea solidaridad y buena convivencia; puse manos a la obra. Desde el primer día de la escuela el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo nos abrió las puertas, el corazón y el bolsillo. Hemos realizado nuestras primeras actuaciones en él. Es donde hemos cosechado nuestros mayores éxitos. Esta escuela le debe todo al Centro."

Llegados a este punto, casi me pongo a filosofar cuando recogía mi material de trabajo después de la entrevista con Marcelo. La escuela se lo debe todo al Centro Cultural Hispano-Guineano. El centro se lo debe a D. Ignacio Sánchez por su "descubrimiento", la escuela de circo debe su éxito al "profe Marcelo", "el profe Marcelo"... ¡bah! Creo que el público lo ha pasado mejor que yo. Ellos han llegado, han visto, se han divertido con los niños. Y eso es todo.

Simêision's



# MI ESENCIA

*Por: Mekosiewe Jacquy Joelle*

Quiero cambiar mi esencia:  
intento cambiar mi esencia,  
pero no llego a hacerlo.

He ahogado mi esencia  
en un océano de turbulencias  
y a penas había dado la vuelta  
que mi esencia emergió  
y vino corriendo a encontrarme.

Quiero cambiar mi esencia:  
intento cambiar mi esencia;  
no sé que hacer.

Por montes y valles  
he ido cantando con falsas notas  
una canción llena de hipocresía  
sin jamás perder mi esencia,  
esencia profundamente anclada  
en mis entrañas.

Quiero cambiar mi esencia  
intento cambiar mi esencia  
pero no puedo cambiar mi esencia

¿Por qué haber pensado aún por un momento:  
que mi esencia no era de buena calidad,  
que el todopoderoso se había equivocado  
cuando por mi viaje loco,  
me dotó de mi esencia?

Diderot ya me lo dijo:  
"es la parte incambiable de las cosas"  
A mi preciosa esencia  
pido mil veces perdón  
por haberme equivocado.

La autora, de nacionalidad camerunesa, ha sido alumna de este Centro Cultural.

**M.J.J.**

# LA ESPADA

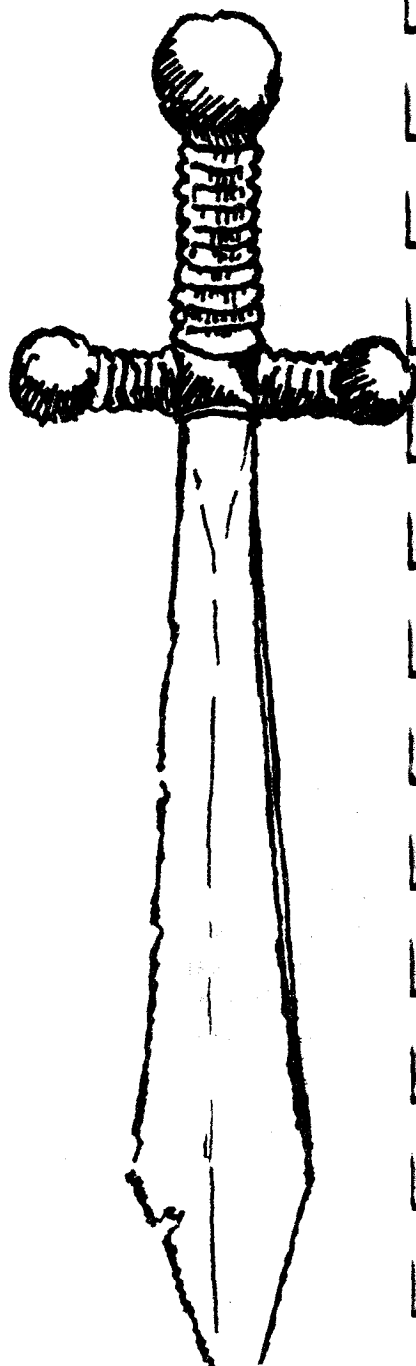
*Por: Manoliño Nguema Ada*

Desembarcaron con "el crucificado"  
en la mano derecha;  
el estandarte, la biblia  
la codicia y la fe demoledora;  
la sangre fría del evangelio  
anunciando la muerte de "el salvador"  
iban en la escondida mano izquierda.  
Al principio.

Después  
¡ay!, después.  
Sacaron la espada convencedora  
escupidora de sepulcros,  
la espada de la divina ira,  
la espada del ángel justiciero,  
la de San Gabriel,  
la de San Pedro y San Pablo,  
la del costado y el corazón materno,  
la de los reyes,  
la de los profetas,  
la de los fuertes...

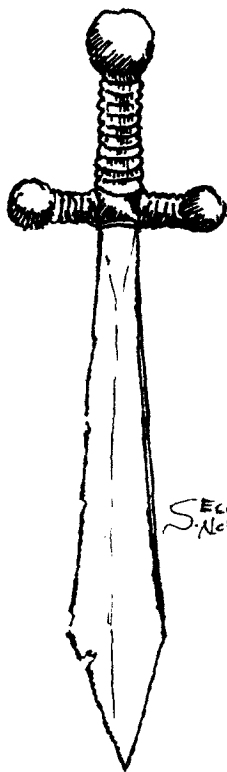
La letra con sangre entró,  
atravesó, ofuscó y desenterró la raíz;  
el saber a sangre fue necesario  
y el alma se hizo roja y espada.  
Y fue desde entonces costumbre.  
Fue ley.  
Fue rey.

El rey tras la espada;  
el rey de espadas,  
el rey de la soledad.



Nacieron entonces generaciones de doble filo;  
las madres daban a luz hermosos niños  
que, tras pocos días,  
morían; se hacían monstruos o espadas,  
para una triste lógica época.

Lo que siguió fue una larga noche;  
una hermosa hermana negra mano se aferró  
a la codicia,  
blandió nuevo estandarte y credo,  
en la mano izquierda.  
Y en la mano derecha, en puño,  
¡ay, la espada!



M.N.A.

# HUMOR

Por: Virgilio Ela Motu

I.- A Mbuña se le había esparcido por todo Malabo la fama de ser un don Juan. Pero aquel día estuvo enfermo y se fue al médico. Acabada la consulta, el doctor le regaña con severidad:

-He de advertirle que no vivirá usted mucho más si sigue persiguiendo a las mujeres de este modo.

-Pero doctor... ¡Si acaba de decirme que estoy en perfecta forma física!

-Precisamente por esto... ¡Una de las mujeres a la que persigue es mi esposa!

II.- Jesúsín, de diez añitos, quería gastarle una bromita a su amigo, también de la misma edad, y un día se le acercó y le preguntó:

-¿Sabes por qué las mujeres no pueden ser electricistas?

-No

-Pues, porque tardan nueve meses en dar a luz.

III.- Un señor, mayor de 60 años de la etnia fang, fue invitado a Madrid por su hijo y un día se fija en una hermosa almohada *Pikolin* en la tienda de al lado del piso que

alquilaba su hijo. Cuando pudo, se acercó al dependiente:

-Quiero comprar una *fila*-dijo señalando la almohada.

-Tendría que hacer un pedido en el almacén: Sólo me quedan dos.

IV.- Durante el recreo, en el Instituto Carlos Lwanga de Bata, comentaban dos amigos sentados en las escalinatas que dan al patio exterior:

-Aquí todas las chicas presumen, sin saber lo que son en realidad.

-Y esto que guapas, guapas de verdad sólo hay dos en toda esta ciudad. -¿Mi novia y cual más?

V.- Es frecuente oír entre gente de mediana y baja formación el empleo de la palabra barbero en lugar de barbudo. Aquella mañana el enfermo Oluí se acercó a la doctora Sánchez, la única cubana del hospital de Malabo, y le dice en plan guasón:

-Fidel Castro es un barbero.

-Vaya, no podía imaginar que las cosas le fueran a ir tan mal: cuando vine estaba lejos de arruinarse para barbero.

V.E.M.

# CONCURSO DE: FÁBULAS, LEYENDAS Y CUENTOS

## FÁBULA:

-Relato falso, en prosa o poesía, que acaba en una moraleja.

## LEYENDA:

-Relato en prosa de un suceso real que la tradición ha transformado.

## CUENTO:

-Relato de un suceso creado por nuestra imaginación.

Con ocasión de conmemorarse el día 23 de Abril el 379 Aniversario de la muerte del español y universal escritor *Miguel de Cervantes Saavedra*, y celebrarse el **Día Internacional del Libro**, el CCH-G de Malabo, como viene haciendo desde hace años, convoca el Undécimo Concurso de Fábulas, Leyendas y Cuentos, con arreglo a las siguientes bases:

## BASES

- 1.- Podrán participar cuantos lo deseen: hombres, mujeres, niños, sean estudiantes, profesores o no. Los extranjeros deberán probar mediante documento fotocopiado su estancia en el país al menos por tres años consecutivos.
- 2.- Los trabajos se presentarán en español y su extensión no superará los tres folios, en prosa, y los 50 versos, en poesía (para las fábulas).
- 3.- Los trabajos se firmarán con seudónimo, y se colocarán en un sobre grande, se meterá junto a los trabajos otro sobre pequeño y dentro del sobre pequeño los datos verdaderos del autor: su nombre, edad real, actividad a que se dedica y lugar donde la realiza, título de la obra, grupo étnico al que pertenece. Encima del sobre grande se pondrá el título (también) y la edad, si se es estudiante, profesor o no, y si es fábula, leyenda o cuento.

4.- Los trabajos se entregarán **SÓLO** en la Biblioteca general del Centro Cultural de Malabo antes del 12 de abril de 1995.

5.- El jurado, compuesto por personas entendidas, se dará a conocer en su momento. Sus decisiones serán inapelables.

6.- El resultado se hará público, el 23 de abril, en un acto académico en el CCH-G de Malabo.

7.- Cada premio deberá recibirlo el concursante ganador o persona a quien delegare, debidamente documentada.

8.- Al entregar los trabajos, el concursante recibirá una nota de recibo de su trabajo, por el personal bibliotecario.

9.- Queda sin efecto todo trabajo que no reúna las condiciones aquí expuestas.

### **PREMIOS**

#### **Niños/as: (hasta 17 años):**

- a- Primer premio: Material escolar y 10.000 francos
- b- Segundo premio: Material escolar y 7.000 francos
- c- Tercer premio: Material escolar y 5.000 francos

#### **Jóvenes: (hasta 23 años):**

- a- Primer premio: 35.000 francos y lote de libros de literatura
- b- Segundo premio: 20.000 francos y lote de libros de literatura
- c- Tercer premio: 15.000 francos y lote de libros de literatura

#### **Adultos: (desde 24 años):**

- a- Primer premio: 60.000 francos y un libro
- b- Segundo premio: 50.000 francos y un libro
- c- Tercer premio: 40.000 francos y un libro

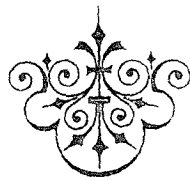
**NOTA:** *Es de alabar y agradecer el esfuerzo de aquellos cuyos trabajos estén debidamente mecanografiados a dos espacios.*

# LA OPERA-ROCK

## *JESUCRISTO SUPERSTAR*

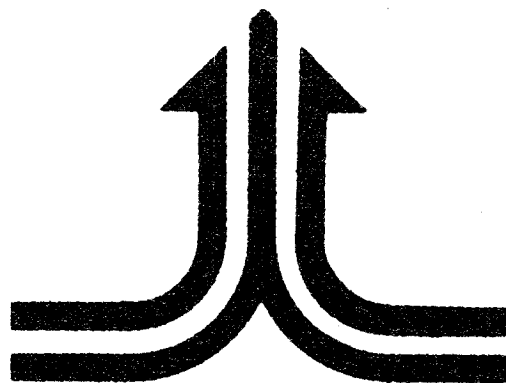
Después de meses de ensayo se estrena este gran espectáculo con más de 60 actores, 20 canciones, luz, sonido, música.

*Ven y veras.....*



**NUESTRO MAS SINCERO AGRADECIMIENTO A  
IBERIA QUE UNA VEZ MAS PATROCINA CON 2 BILLETES  
LA II MUESTRA DE TEATRO.**





CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO

**Programa de  
"Acción Cultural"  
Cooperación Española  
Bata  
Oficina "ASONGA"  
Teléfono: 27 88**